

جمهورية إندونيسيا  
وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية الدراسات العليا  
قسم تعليم اللغة العربية



استخدام المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة  
الإندونيسية لتعليم الأصوات العربية  
(بالتطبيق على المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا)  
بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد: الطالب : مفتاح شافعي  
إشراف: الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي  
رقم التسجيل: S-2/07930015 الدكتور بكري محمد بنحيت أحمد

العام  
م ٢٠٠٩

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

((الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا

لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾))

سورة يوسف : آية ١-٢

## إهداء

إلى والدي ووالدتي

المعلم الأول الذي تلقيت على يديه الكريمتين أول مبادئ الصدق والوفاء  
وعرفت في نفسه السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير  
تقدمة إجلال واحترام

إلى أساتذتي الذين أدين لهم بالكثير  
تقديرا وإجلالا

إلى زوجتي وولدي

إلى من هم عندي في مقام الابن والابنة  
مودة وتقديرا ورغبة في التقدم العلمي

إلى الذين يحرصون على اللغة العربية حرصهم على وجود الأمة وبقائها  
رسل حضارة أسهمت وتسهم في خدمة الإنسان

## شكر وتقدير

الحمد لله على كل حال، وأشكره على فضله المتوال، وأسأله جزيل النوال، والثبات في الحال والمآل، وأصلي وأسلم على خير الصابرين الشاكرين، وعلى آله وأصحابه الغر الميامين، والتابعين ومن تبعهم بإحسان الى يوم الدين، أما بعد:

وقد منّ الله علي بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهج بالحمد والثناء، فلك الحمد يا ربي حتى ترضي، على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم يينخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم:

سماحة الأستاذ الدكتور الحاج إمام سوفرايوغو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

سماحة الأستاذ الدكتور عمر نمران، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

سماحة الدكتور توركيس لوبيس، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

سماحة الدكتور شهداء صالح، سكرتير قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

سماحة الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي، المشرف الأوّل الذي أفادني علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومني عظيم الشكر والتقدير

سماحة الدكتور بكري محمد بخيت أحمد، المشرف الثاني فحقا يعجز لساني عن شكره وتقديره فقد قدم لي كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم يينخل

بعلمه ولم يضق صدره يوماً عن مساعدتي وتوجيهه، وكان لتفضله بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفسي فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء. كما أتقدم بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذة المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. فلهم مني كل الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني خير الجزاء.

كما أتقدم بكل الشكر والتقدير إلى فضيلة الشيخ الحاج هاشم حسن مربي المعهد الفتح بانجار نغارا كما يطيب لي أن أتوجه بكل الحب والشكر لزملائي الأعزاء في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا . أما أسرتي وعلى رأسها والدي الكريم الذي كان له بعد الله فضل إتمام هذا البحث بما غرسه في نفسي من حب للعلم والمعرفة والاحلاص في العمل، ووالدي الحبيبة التي يطوق فضلها عنقي وكان دعائها المستمر خير معين لي في حياتي. ولزوجتي المحبوبة وولدي محمد نبيل المحبوب وزملائي وأصدقائي وكل من ساهم في إخراج هذا العمل المتواضع إلى حيز الوجود ولو بكلمة تشجيع، لهم جميعاً خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان.

والله ولي التوفيق

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية الدراسات العليا  
قسم تعليم اللغة العربية



## تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضره الطالب:

الاسم : مفتاح شافعي

رقم التسجيل : S-2/07930015

موضوع البحث : استخدام المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية لتعليم الأصوات العربية (بالتطبيق على المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا)

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس الجامعة.

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور بكري محمد بنحيت أحمد

الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي

الاعتماد،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور توركيس لوبيس

رقم التوظيف: ١٥٠٣١٨٠٢٠



وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية الدراسات العليا  
قسم تعليم اللغة العربية



## اعتماد لجنة المناقشة

عنوان البحث:

استخدام المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية لتعليم الأصوات العربية  
بالتطبيق على المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا  
بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير قسم تعليم اللغة العربية)

إعداد الطالب : مفتاح شافعي رقم التسجيل: S-2/07930015

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطاً لنيل درجة  
الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الأربعاء، ١٠ يونيو، ٢٠٠٩ م.  
وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- ١- الدكتور شهداء صالح نور رئيساً ومناقشاً التوقيع: .....
- ٢- الدكتور سعيد حواية الله أحمد مناقشاً التوقيع: .....
- ٣- الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي مشرفاً ومناقشاً التوقيع: .....
- ٤- الدكتور بكرى محمد بخيت أحمد مشرفاً ومناقشاً التوقيع: .....

الاعتماد،

عميد كلية الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور عمر نمران

رقم التوظيف : ١٣٠٥٣١٨٦٢

## إقرار الطالب

أنا الموقع وبياناتي كالاتي :

الاسم : مفتاح شافعي

رقم التسجيل : ٠٧٩٣٠٠١٥

العنوان : استخدام المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

لتعليم الأصوات العربية (بالتطبيق على المدرسة المتوسطة الإسلامية  
الحكومية الثانية بالانجكاريا)

أقرّر بأنّ هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية  
كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت  
عنوان :

استخدام المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية لتعليم  
الأصوات العربية (بالتطبيق على المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية  
الثانية بالانجكاريا)

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر . وإذا دعى أحد  
استقبالا أنّها من تأليفه وتبين أنّها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك،  
ولن تكون على المشرف أو على كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا ، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج ، ٩ يونيو ٢٠٠٩ م

مفتاح شافعي

رقم التسجيل : ٠٧٩٣٠٠١٥



## مستخلص البحث

مفتاح شافعي، ٢٠٠٩ م، استخدام المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية لتعليم الأصوات العربية (بالتطبيق على المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا). المشرف الأول: الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي، والمشرف الثاني: الدكتور بكري محمد بنحيت أحمد

### الكلمات الأساسية: المفردات المقترضة ، تعليم الأصوات.

تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة يُهدف الى تنمية كفاءة اتصال الطلبة باللغة العربية. مهارة الكلام ناحية من نواح التعليم التي تدلّ على كفاءة الإتصال. و في الواقع واجه الطلبة المشكلات في نطق الأصوات العربية ، يعني الفروق بين اللغة العربية واللغة المستخدمة للطلبة. هذا ما يحدث في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا. يواجه الطلبة المشكلات من ناحية نطق الأصوات العربية بطريقة صحيحة. وجد الباحث أنّ الطلبة تواجههم مشكلات في تمييز الأحرف الهجائية الخاصة. انطلاقاً من هذه الظاهرة ، يقدم الباحث حلّ هذه المشكلة باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية كمادة لتدريب النطق في تعليم الأصوات العربية. واستخدام هذه المفردات يساعد الطلبة في حفظ معانيها. ومشكلة هذا البحث هي: " ما مدى فعالية تعليم الأصوات العربية باستخدام المفردات المقترضة في اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا؟"

وفروض هذا البحث هي أنّ كفاءة الطلبة في الأصوات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا سترتقي باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية.

ومنهج هذا البحث من نوع البحث الوصفي والإجرائي (*Classroom Action Research*) الذي يتركب من (١) تصميم خطة التعليم، و(٢) التطبيق، و(٣) الملاحظة، و(٤) التقويم علي صورة الدورين. أما مجتمع البحث فيتكون من المعلم والتلاميذ في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا العام الدراسي

٢٠٠٨/٢٠٠٩. ومن الأدوات لجمع البيانات: (١) الملاحظة المنتظمة و (٢) المقابلة و (٣) الاستبانة و (٤) الاختبار.

أما نتائج هذا البحث فيمكن أن تتلخص فيما يأتي: (١) أنّ استخدام المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية هو فعال ونجاح إلى حد كبير لتحسين نطق الأصوات العربية لدى الطلبة في الصف الثاني (ب) بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا، حيث ترفع نتيجة الطلبة وتقديرهم في اختبار الكلام بطريقة الإعادة الشفهية، (٢) أنّ المفردات المقترضة تؤثر كثيرا لتشجيع الطلبة في الصف الثاني (ب) بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا في تعلم اللغة العربية والكلام بها، (٣) أنّ استخدام المفردات المقترضة يزيد ثقة نفس الطلبة في نطق الأصوات العربية والتكلم بها، (٤) تعليم الأصوات باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية ناجح لتنمية كفاءة الطلبة في نطق الأصوات العربية بكونهم ناجحين مائة في مائة.

## ABSTRACT

**Miftah Safingi, 2009, *Usage of Arabic Absorption Words in Phonology Teaching (Applying at State Islamic Junior High School 2 Palangka Raya).*** Advisors: 1) Dr.H.M.Afifuddin Dimiyathi, 2) Dr. Bakry Mohamed Bakheet

**Key word:** *absorption words, phonology teaching.*

Arabic Language Teaching in Islamic Junior High School instructed to develop student's potency in communicating active in Arabic Language. One of the teaching aspects expressing communicative ability is converse (*kalam*). In reality, Arabic teaching learning process (especially speaking) faced many problems, namely difference of Arab language and student's language. These differences have an effect to student's ability in communication. These things happen in State Islamic Junior High School 2 Palangka Raya. The students in this school find difficulties in articulating Arabic letter truly through general observation, researcher discovers some students find difficulties in differentiating certain letters.

Based on the fact, researcher raise solution alternative by using Arabic absorption word into Indonesia language (*al mufradat al muqtaradlah*) as practice uttering of language through phonology teaching (*ta'lim al ashwat*). The absorption word also can help students to remember words meaning easily.

The research formula is "How far effective usage of absorption word in improving student's ability of class VIII B at *State Islamic Junior High School 2 Palangka Raya* school year 2008-2009.

Hypothesis of this research is "that usage of Arabic Language absorption word which permeated in Indonesian can solve difficulty articulate Arab Language and help student to communicate in Arabic language actively." This matter will have an effect to student's acquirement in Arabic language become more, so that, the student's competency which is expected can be realized through practice in daily conversation.

The research design used is classroom action research (PTK) that consists of four steps; planning, acting, observation and reflection. The research instruments were observation, interview, questionnaire, and test.

Result of this research can be mentioned as follows ; ( 1) that usage of absorption words improve student's ability in Arabic language articulate of class VIII B State Islamic Junior High School 2 Palangka Raya, with make-up of student value in test converse through "*i'adah asy syafahiyyah, repeating words strategy* ", ( 2) usage of absorption word has an effect to make-up student's motivation to learn Arabic language in class VIII B of State Islamic Junior High School 2 Palangka Raya,(3) usage of Arabic absorption word increase student's self confidence to speak and practice Arabic language, (4) phonology teaching with Arabic absorption words success to increase student's competency in Arabic language speaking.

## ABSTRAK

Miftah Safingi 2009. *Penggunaan Kata Serapan Arab dalam Pembelajaran Bunyi (Penerapan di Madrasah Tsanawiyah Negeri 2 Palangka Raya)*. Pembimbing:

1) Dr.H.M.Afifuddin Dimiyathi, 2) Dr. Bakry Mohamed Bakheet

---

**Kata Kunci:** Kata Serapan Arab, Pembelajaran Bunyi.

Pembelajaran bahasa Arab di Madrasah Tsanawiyah diarahkan untuk mengembangkan potensi siswa dalam berkomunikasi aktif dalam bahasa Arab. Keterampilan berbicara merupakan salah satu aspek pembelajaran yang menunjukkan kemampuan berkomunikasi. Dalam praktiknya para siswa dihadapkan berbagai permasalahan seperti pengucapan bunyi kalimat bahasa Arab, yakni perbedaan bunyi bahasa Arab dengan bahasa para siswa. Perbedaan-perbedaan ini berpengaruh terhadap kemampuan berbahasa Arab peserta didik. Demikian juga halnya yang terjadi di Madrasah Tsanawiyah Negeri 2 Palangka Raya. Peserta didik di madrasah ini mengalami kesulitan dalam hal melafalkan bahasa Arab dengan benar. Melalui pengamatan, peneliti mendapati beberapa peserta didik mengalami kesulitan dalam membedakan lafal huruf-huruf tertentu.

Berangkat dari fakta tersebut, peneliti mengajukan alternatif solusi dengan menggunakan kata serapan bahasa Arab ke dalam bahas Indonesia (*al mufradat al muqtaradlah*) sebagai latihan pengucapan bahasa melalui pembelajaran bunyi (*ta'lim al ashwat*). Kata serapan tersebut juga dapat membantu peserta didik mengingat dengan mudah arti kata tersebut.

Rumusan penelitiannya adalah "Sejauh mana efektifitas penggunaan kata serapan dalam meningkatkan kecakapan berbicara siswa kelas VIII B pada Madrasah Tsanawiyah Negeri 2 Palangka Raya tahun pelajaran 2008-2009.

Hipotesis dari penelitian ini adalah " bahwa penggunaan kata serapan bahasa Arab yang masuk dalam bahasa Indonesia dapat mengatasi kesulitan melafalkan bahasa Arab dan membantu peserta didik mewujudkan kemampuan berbahasa Arab secara aktif." Hal ini akan berpengaruh terhadap perolehan bahasa Arab peserta didik menjadi lebih banyak sehingga kompetensi yang diharapkan dapat terwujud melalui latihan dalam percakapan sehari-hari.

Rancangan penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah rancangan Penelitian Tindakan Kelas (PTK), yang terdiri empat tahap yaitu perencanaan, pelaksanaan, pengamatan, dan refleksi dan berlangsung selama dua siklus. Sedangkan tehnik pengumpulan data yang digunakan adalah observasi, wawancara angket, dan tes.

Hasil penelitian ini dapat dikemukakan sebagai berikut ; (1) bahwa penggunaan kata serapan terbukti efektif meningkatkan kemampuan melafalkan bahasa Arab bagi siswa kelas VIII B MTsN 2 Palangka Raya, dengan peningkatan nilai siswa dalam tes berbicara melalui strategi "*i'adah asy syafahiyah* (mengulang kata)", (2) penggunaan kata serapan berpengaruh terhadap peningkatan motivasi belajar bahasa Arab siswa kelas VIII B MTsN 2 Palangka Raya,(3) penggunaan kata serapan menambah kepercayaan diri para siswa untuk mengucapkan dan mempraktikkan bahasa Arab,(4) pembelajaran bunyi menggunakan kata serapan berhasil untuk meningkatkan kompetensi siswa dalam mengucapkan bunyi bahasa Arab.



## محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
.....	صفحة العنوان
أ	..... استهلال
ب	..... إهداء
ج	..... الشكر والتقدير
د	..... تقرير المشرفين
هـ	..... لجنة المناقشين
و	..... إقرار الطالب
ز	..... مستخلص البحث
ح	..... مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ط	..... مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ي	..... محتويات البحث
ك	..... قائمة الجداول
ل	..... قائمة الرسوم البيانات
م	..... قائمة الملاحق

### الفصل الأول

#### الإطار العام والدراسات السابقة

أ -	..... مقدمة
ب -	..... مشكلة البحث
ج -	..... أهداف البحث
د -	..... فروض البحث
هـ -	..... أهمية البحث

- و - تحديد المصطلحات..... ٤
- ز - حدود البحث ..... ٤
- ح- الدراسات السابقة ..... ٥

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

- ١١ ..... الاقتراض اللغوي
- ١٢ ..... طرق الاقتراض اللغوي
- ١٣ ..... دوافع الاقتراض اللغوي
- ١٤ ..... تعليم الأصوات
- ١٥ ..... أسباب المشكلات الصوتية
- ١٦ ..... أهداف تعليم الأصوات
- ١٧ ..... توجيهات عامة لتعليم الأصوات
- ١٩ ..... التدريبات في تعليم الأصوات
- ١٩ ..... التدريب في مرحلة التمييز

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

- أ- منهج البحث ..... ٢٣
- ب- مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها ..... ٢٣
- ج- متغيرات البحث..... ٢٤
- د- مصادر البيانات..... ٢٧
- هـ- أسلوب تحليل البيانات ..... ٢٧
- ز-مراحل تنفيذ الدراسة ..... ٢٩



## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

٣٢	..... نبذة عن المدرسة وتعلم اللغة العربية فيها
٣٣	..... عرض البيانات
٣٣	..... الملاحظة
٣٦	..... تطبيق المفردات العربية المقترضة في التعليم
٣٦	..... التخطيط في الدور الاول
٤٥	..... التنفيذ في الدور الاول
٤٥	..... عرض المادة
٤٧	..... الاختتام
٤٨	..... المقدمة في اللقاء الثاني
٤٨	..... عرض المادة في اللقاء الثاني
٤٩	..... الاختتام في اللقاء الثاني
٤٩	..... الملاحظة
٥٤	..... التخطيط في الدور الثاني
٦٣	..... عرض المادة
٦٤	..... الاختتام
٦٥	..... المقدمة في اللقاء الثاني
٦٥	..... عرض المادة في اللقاء الثاني
٦٦	..... الاختتام في اللقاء الثاني
٦٦	..... الملاحظة
٦٩	..... بيانات الاختبار
٧١	..... تحليل البيانات ومناقشتها

## الفصل الخامس

### نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

٧٧ ..... أ- ملخص نتائج البحث

٧٧ ..... ب- توصيات البحث

٧٨ ..... ج- مقترحات البحث

### قائمة المصادر والمراجع

٧٩ ..... المصادر العربية:

٧٩ ..... المراجع العربية :

٧٩ ..... - كتب

٨٠ ..... - بحوث

٨١ ..... المصادر و المراجع الأجنبية .

٨١ ..... - كتب

## قائمة الجداول

الصفحة	عنوان الجدول	الجدول	الرمزة
٢٧	معيار الاختبار في مهارة الكلام من ناحية النطق	جدول ١	١
٣٠	معيار نتيجة الاختبار	جدول ٢	٢
٣٥	نتيجة الاختبار الكلامي للصف الثاني (ب)	جدول ٣	٣
٥١	حصيلة الملاحة عن حالة الفصل	جدول ٤	٤
٥٢	درجة المفحوصين ونتيجتهم في اختبار الكلام لمفحوصين تدلّ على إصدار الطريقة تحمّسهم واشتياقهم في الكلام	جدول ٥	٥
٦٩	إجابة المفحوصين عن تعليم الأصوات	جدول ٦	٦
٧٠	إجابة المفحوصين في اختبار الكلام للدور الثاني	جدول ٧	٧
٧٣	تفسير اجابة المفحوصين على العبارة الأولى	جدول ٨	٨
٧٤	تفسير اجابة المفحوصين على العبارة الثانية	جدول ٩	٩
٧٤	تفسير اجابة المفحوصين على العبارة الثالثة	جدول ١٠	١٠
٧٥	تفسير اجابة المفحوصين على العبارة الرابعة	جدول ١١	١١
٧٦	تفسير اجابة المفحوصين على العبارة	جدول ١٢	١٢

## قائمة الملاحق

رقم	موضوع
١	ورقة الملاحظة
٢	ورقة تقييم الاختبار الشفهي
٣	ورقة الاستبانة
٤	ورقة صور تعليمية
٣	خطاب عميد كلية الدراسات العليا إلى رئيس المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا
٤	خطاب رئيس المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا إلى عميد كلية الدراسات العليا
٥	بطاقة الإشراف
٦	السيرة الذاتية للباحث

# الفصل الاوّل الإطار العامّ

- (أ) مقدمة
- (ب) مشكلة البحث
- (ج) أهداف البحث
- (د) فروض البحث
- (هـ) أهمية البحث
- (و) تحديد المصطلحات
- (ز) حدود البحث

## الإطار العامّ

### أ- مقدمة

الأصوات من إحدى المكونات الرئيسية للغة جانب المفردات والتراكيب والاطار الثقافي الذي تستخدم فيه اللغة. والأصوات من بين هذه المكونات ذات مكانة مميزة. فأول ما يتّصل بأذان الإنسان من اللغة أصواتها. وهي أساس اللغة كما عرّف ابن جني أنّ اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. أو بعبارة أخرى أن اللغة في أساسها نظام صوتي، وأن الكتابة نظام تابع لها. والاتصال بأصوات اللغة يأتي قبل الاتصال برموزها المكتوبة.

نظرا إلى أهمية الأصوات في اللغة العربية كلغة أجنبية، فتعليم الأصوات أمر أساسي في عملية تعليم اللغة العربية. ولهذا التعليم دور كبير لتنمية كفاءة الطلبة في نطق الأصوات العربية نطقا سليما. ولكن في الواقع وُجدت المشكلات في عملية تعليمها. ومن المشكلات الهامة التي يواجهها معلموا العربية كلغة ثانية كيفية التغلب على صعوبات النطق لدى الطلاب.

إنّ هذه المشكلات شائعة بين الطلبة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا ويحتاج إلى حلها. وكانت اللغة الإندونيسية قد اقترضت المفردات العربية كثيراً وأصبحت هذه المفردات كلمات إندونيسية. وكان الباحث يجد في هذه المدرسة مشكلات نطق الأصوات العربية لدى الطلبة، ومنها :

١- معظم التلاميذ ينطقون الأصوات العربية كنطق الأصوات الإندونيسية مثل نطق /ظ/ في "حافظ" مثل /Z/ في /zalim/ ، و نطق /ع/ في "عالم" مثل /a/ في ayah



٢- التلاميذ ينطقون الأصوات العربية مثل نطق الأصوات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية ، مثل نطق /ذ/ في "إذن" كنطق /Z/ في azan، و نطق /ق/ في "قصّة" كنطق /k/ في kiblat، و نطق /ص/ في "صلاة" مثل نطق /S/ في "sahur".

٣- كان معظم التلاميذ لا يستطيعون أن يفرّقوا بين الأصوات العربية جيّدًا مثل الفرق بين نطق /ص/ في "صالح" ونطق /س/ في "سلام" لعدم التفريق بينهما في "saleh" و "salam"، والفرق بين نطق /ت/ في "تقوى" ونطق /ط/ في "طاعة"، لعدم التفريق بينهما في taat و taqwa .  
وأما أسباب ظهور هذه المشكلات فهي:

- ١- نقصان اهتمام المدرس بتعليم الأصوات العربية.
- ٢- قلة التدريب والممارسة بهذه الأصوات في عملية التعليم والتعلم.
- ٣- نقصان استخدام الوسائل التعليمية في اللغة العربية.

إنطلاقاً من المشكلات السابق ذكرها في عملية تعليم اللغة العربية والظواهر الموجودة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا فيريد الباحث أن يقوم بالبحث ويركّز بحثه في تعليم الأصوات كجزء مهمّ في تعليم مهارة الكلام.

## ب- مشكلة البحث

المشكلة التي يحاول الباحث حلّها في هذا البحث هي : " ما مدى فعالية تعليم الأصوات العربية باستخدام المفردات المقترضة في اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا؟".

### ج- أهداف البحث

وفقا لتحديد سؤال البحث السابق يهدف هذا البحث إلى تحسين عملية تعليم اللغة العربية، خاصةً في مجال تعليم الأصوات كجزء رئيسي من مهارة الكلام بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا.

### د- فروض البحث

إن كفاءة الطلبة في الأصوات العربية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا سترتقي باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية.

### هـ- أهمية البحث

يرجو الباحث أن تأتي نتائج هذا البحث بالفوائد على النطاق العلمي والعملية التي يمكن تفصيلها كما يلي :

- ١- نظريا: تطوير تعليم اللغة العربية عامّة، و معرفة فعالية استخدام المفردات المقترضة في تعليم الأصوات العربية.
- ٢- تطبيقيا: (أ) تساعد الطلبة لترقية كفاءتهم في نطق الأصوات العربية ، وتشجيعهم على الكلام بها، وتحسين نتائجهم التعليمية في تعليم اللغة العربية. (ب) تبكر نمودجا تعليميا فعالا يفيد للباحث و لمعلمي اللغة العربية أينما كانوا في تحسين عملية التعليم. (ج) تعطي المعلومات المفيدة للمدرسة والمسؤولين عن التعليم في اتخاذ القرارات التعليمية المتعلقة بتطوير المنهج الدراسي.

## و- تحديد المصطلحات

- ١- المفردات المقترضة : فالمقصود بالمفردات المقترضة هي المفردات التي استعارتها اللغة الإندونيسية من عناصر اللغة العربية خاصة من ناحية الكلمات وأصبحت هذه الكلمات كلمات إندونيسية".
- ٢- تعليم الأصوات : المقصود بتعليم الأصوات هو تعليم الأصوات العربية من ناحية مخارجها وصفاتها ونطقها سليما.

## ز- حدود البحث

- ١- الحدود الموضوعية : استخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية لترقية كفاءة الطلبة وفهم معانيها. ويركز الباحث على كفاءة الطلبة في نطق الأصوات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية.
- ٢- الحدود المكانية : كان هذا البحث في الصف الثاني ب من المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا كاليمانتان الوسطى. واختار الباحث هذا الصف لأنّ الباحث معلم في هذه المدرسة ويريد الباحث أن يعالج المشكلات الموجودة في تعليم اللغة العربية خاصة في نطق الأصوات العربية وتنمية مهارة الكلام.
- ٣- الحدود الزمانية : قام الباحث بهذا البحث في الفصل الدراسي الثاني من السنة الدراسية ٢٠٠٨-٢٠٠٩ م.

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

- (أ) الاقتراض اللغوي
- (ب) طرق الاقتراض اللغوي
- (ج) دوافع الاقتراض اللغوي
- (د) المفردات المقترضة
- (هـ) تعليم الأصوات
- (و) أسباب المشكلات الصوتية
- (ز) أهداف تعليم الأصوات
- (ح) توجيهات عامّة لتعليم الأصوات
- (ط) أهمية التدريبات اللغوية
- (ي) الدراسات السابقة

## الإطار النظري

### أ) الاقتراض اللغوي

والاقتراض لغة هو مصدر اقترض يقترض اقتراضاً. واقتضت منه أي أخذت منه القروض وأقرضه أي أعطاه قرضاً. ويقال أقرضه المال أو غيره، والقرض ماتعطيه غيرك من مال أو نحوه على أن يردّه إليك.<sup>١</sup>

وأما التعريف الاصطلاحي عند بعض من تطرقوا إلى هذه الظاهرة فهو إدخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى أخرى. وقد استعمل أهل اللغات لفظ الاقتراض borrowing والنقل والاستعارة emprunt والإدخال innovation وأطلقوا على الألفاظ المقترضة التي أضافوها إلى لغتهم loan words ، وأما العرب فقد أطلقوا على عملية نقل الألفاظ واستعارتها لفظ التعريب وعلى الألفاظ المقترضة الألفاظ المعرّبة.<sup>٢</sup>

وجاء تعريفه في معجم المصطلحات العلمية أنه إدخال عناصر من لغة ما إلى لغة أخرى أو من لهجة ما إلى لهجة أخرى سواء أكانت تلك العناصر كلمات أو أصواتاً أو صيغاً.<sup>٣</sup> والاقتراض ظاهرة لغوية إجتماعية شائعة تكاد تطرد في معظم لغات العالم، وكذلك في اللغة الإندونيسية. قد اقتضت اللغة الإندونيسية عدة كلمات من اللغة العربية.

انطلاقاً من هذه التعريفات فالمقصود بالاقتراض هنا " إدخال عناصر اللغة العربية في اللغة الإندونيسية خاصة من ناحية الكلمات وأصبحت هذه الكلمات كلمات إندونيسية".

<sup>١</sup> إبراهيم أنيس وآخرون، المعجم الوسيط، المجلد ٢ ( بيروت: دار احياء التراث العربي، دون سنة) ص ٧٣٣

<sup>٢</sup> سميخ أبو مغلى، الكلام المعرب في قواميس العرب ( بيروت: دار الفكر، ١٩٩٨ م) ص ٨

<sup>٣</sup> رمزي منير بعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية؛ إنجليزي-عربي ( بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٩٧ م) ص ٧٥

## ب) طرق الاقتراض اللغوي

هناك طرق عدة تلجأ إليها لغة ما عندما تقوم باقتراض كلمة من لغة أخرى، منها<sup>١</sup>:

١. أن تأخذ اللغة الآخذة من اللغة المعطية الكلمة وتخضعها لقوانينها الصيغية والصرفية، وتسمى هذه العملية بالاقتراض المعدل. مثال ذلك كلمة رادار التي اقتترضتها العربية من radar الإنجليزية، ومثل كلمة kabul الإندونيسية التي تقتض من كلمة "قبول" العربية.

٢. أن تترجم اللغة الآخذة وحدات الكلمات المقترضة ترجمة حرفية إلى كلمة وطنية وفي تلك الحالة يكون عندنا ترجمة مقترضة أو اقتراض مترجم والكلمة الإنجليزية expression مأخوذة من الكلمة اللاتينية expressio فهي لذلك كلمة مقترضة.

٣. قد يحدث في قليل من الحالات أن يبقى اللفظ المستعار على حاله دون تغيير من أصواته أو صيغته ولا يتم هذا في أغلب الأحيان إلا حين يثق المستعير بقدرته على نطق اللغة الأجنبية وحين يرغب في إظهار مهارته بين أفراد بيئته، فكلما قوي المرء في معرفة اللغة الأجنبية مال إلى عدم التغيير في ألفاظها المستعارة أو التبديل من مظهرها.<sup>٢</sup> وذلك مثل كلمة shalat,

zakat, silaturrahmi التي اقتترضتها اللغة الإندونيسية من اللغة العربية.

<sup>١</sup> محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، ٢٠٠٨ م، ص ٥٨-٥٩

<sup>٢</sup> إبراهيم أنيس وآخرون، المرجع السابق، ص ١٥٧



٤. قد تقترض الكلمة فيترجم جزء منها إلى اللغة المقترضة ويبقى الجزء الآخر كما هو في لغة المصدر مثال ذلك صوتيم المأخوذة من phoneme وصرفيم المأخوذة من morphem.

### ج- دوافع الاقتراض اللغوي

وفيما يلي بعض الأسباب التي يرجع إليها إقتراض لغة معينة من لغة أخرى:<sup>١</sup>

(١) حاجة اللغة المقترضة إلى تغطية قصور المفردات.

إنّ من أسباب اقتراض مفردات من لغة أجنبية معينة وجود مفردات جديدة في تلك اللغة الأجنبية ولم تتمكن اللغة المقترضة أو الآخذة من تعبير معاني هذه المفردات الجديدة بمفرداتها، وذلك ما يحدث في اللغة الإندونيسية.

(٢) ميل أصحاب اللغة المقترضة إلى الترف التعبيري والتفاخر بلغات أخرى.

يتشدد بهذا الترف التعبيري بعض الإندونيسيين الذين يحاولون إظهار قربهم من اللغة العربية وتشبههم بالعرب.

(٣) سد حاجة اللغة المقترضة إلى توفير مفهوم معاني المفردات.

هناك سبب آخر يرجع إليه اقتراض لغة معينة من لغة أخرى وهو قصور معاني مفرداتها، ولتغطية هذا القصور اقتضت تلك اللغة مفردات معينة من لغة أخرى ليس لها مرادف يناسبها في اللغة الآخذة. ومثل ذلك كلمة iman (إيمان) بدلا من الكلمة percaya و كلمة taqwa (تقوى) بدلا من الكلمة takut .

<sup>١</sup> محمد عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص. ٥٩-٦١

٤) حاجة اللغة المقترضة إلى مصطلحات معينة.

إنّ المفردات العربية التي استعارتها اللغة الإندونيسية في بادئ الأمر هي المفردات المستعملة في النشاطات الدينية ثم يتسع استعمالها بعد ذلك وأصبحت مفردات عامة مثل wajib (واجب) و umat (أمة). فكلمة "واجب" تستعمل في أول الأمر للدلالة على حكم من أحكام الدين ثمّ يتسع معناها وأصبحت تستعمل للدلالة في غير أحكام الدين ونقول مثلاً kamu wajib hadir (وجب عليك الحضور). وكذلك المصطلحات الخاصة في السياسة. فهناك مفردات عربية استعارتها اللغة الإندونيسية سدا لحاجتها إلى المصطلحات المناسبة وأصبحت بعد ذلك مفردات إندونيسية مثل : musyawarah (مشاورة) و wakil (وكيل) و majelis (مجلس) و mahkamah (محكمة) و rakyat (رعية) . وكذلك المصطلحات التربوية مثل : madrasah (مدرسة) و kitab (كتاب) و pondok (فندق).

#### د- المفردات المقترضة

كانت اللغة الإندونيسية اقتضت كلمات / مفردات من اللغة العربية كثيراً ، وعددها حوالي ٢٠٠٠ - ٣٠٠٠ كلمة. و استخدمت اللغة الإندونيسية ١٠ % - ١٥ % من هذا العدد في تكرار كثير. تنقسم هذه المفردات الى أربعة أقسام<sup>١</sup> :

(١) اللفظ والمعنى سواء ، كما في اللغة العربية. وأمثلة هذه المفردات هي : "ابد (abad)، عبد (abdi)، عادة (adat)، عدل (adil)، أوّل (awal)، آخر (akhir)، بخيل (bakhil)، عمل (amal)، بالغ (baligh)، باطل (batil)، علم (ilmu)، دفتر (daftar)، حكاية (hikayat)، إنسان (insan)، حلال

<sup>1</sup> [http://id.wikipedia.org/wiki/Daftar\\_kata\\_serapan\\_dari\\_bahasa\\_Arab\\_dalam\\_bahasa\\_Indonesia](http://id.wikipedia.org/wiki/Daftar_kata_serapan_dari_bahasa_Arab_dalam_bahasa_Indonesia), diakses tanggal 12-Mei-2009

(halal)، حرام (haram)، خاص (khas)، كرسي (kursi)، واجب (wajib)، زيارة (ziarah).

(٢) تغيير اللفظ ويبقى المعنى ، وأمثلة هذه المفردات : بركة (berkah, berkat, ) ، درجة (derajat)، خبر (kabar)، لفظ (lafal)، ظالم (lalim)، مسألة (masalah)، ممكن (mungkin)، رسمي (resmi)، سؤال (soal)، رزق (rejeky)، مثال (misal).

(٣) تغيير اللفظ والمعنى من اللغة العربية، وأمثلتها : لغة (logat)، نسخة (naskah)، فرض (perlu)، عسكر (laskar)، فتوى (petuah).

(٤) اللفظ سواء والمعنى يختلف، وأمثلتها : أهل (ahli, pakar) ، كلمات (rangkaian kata-kata / جملة )، سياسة (siasat)، جملة (jumlah).

### هـ- تعليم الأصوات

للعلماء العرب جهود بارزة وقيمة في دراسة الأصوات : مخارجها وصفاتها وتحديد نسبة الشيعوع فيها مما يصلح أن يكون نواة للدراسة العلمية المنهجية للأصوات العربية وتدريسها. إذن ، المقصود بتعليم الأصوات هنا تعليم الأصوات العربية من ناحية مخارجها وصفاتها ونطقها سليما.

اللغة هي نظام صوتي اتفق الناس عليه لتحقيق الاتصال بين بعضهم وبعض. والكتابة في ضوء هذا التصور ، ظاهرة متابعة. من هنا يتزايد اهتمام المدارس الحديثة في تعليم الأصوات قبل البدء في تعليم الكتابة ويبدأ تعليم النظام الصوتي للدارسين بتعليمهم طريقة نطق الأصوات. ويقصد بتعليم النطق

<sup>١</sup> سعد عبد الله الغريبي، الأصوات العربية وتدريسها لغير الناطقين بها من الراشدين، مكتبة الطالب الجامعي، ١٩٨٦م، ص ٢٣.

هنا تدريب الطالب على استخدام النظام الصوتي في العربية لفك الرموز التي يسمعا أو يستخدما عند كلامه<sup>١</sup>.

وهذه الأصوات تؤثر كثيرا في سلامة نطق العربية، إذا سلم المتكلم في النطق سلم في المعنى، وإذا أخطأ المتكلم في نطقه أخطأ في المعنى. فلذلك مراعاة الأصوات أمر مهم في تعليم اللغة العربية.

### و- أسباب المشكلات الصوتية

أما الأسباب التي تسبب المشكلات الصوتية العربية كما شرح سعد عبد الله الغريبي فهي:<sup>٢</sup>

- ١- اختلاف مخارج الأصوات من أمة إلى أخرى
- الجهاز الصوتي مجموع الأعضاء الجسمية التي تشترك في عملية إصدار الأصوات الإنسانية، وقد سمي كذلك لأن الإنسان استطاع أن يطوع أعضاء عمليتي التنفس والأكل بحيث أمكن أن تصدر عنها الأصوات التي استغلها في التحدث، أي ان هذه الأعضاء وجدت أصلا لتؤدي وظائف حيوية أخرى تساعد على جعل الحياة ممكنة.
- ٢- تفرد اللغة العربية بأصوات قلما توجد في اللغات الأخرى وهذه تحدث صعوبة بالغة ومشاركة بين الناطقين بمختلف اللغات.
- ٣- وجود أصوات في لغة الدارس تشبه أصوات العربية

فيحدث خلط بين الصوتين يحار فيه الدارس ولا يحس به فيظن الصوت كما هو في لغته دون إدراك الفارق الدقيق بين الصوتين.

<sup>١</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (الرباط: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩ م

١٤١٠ هـ) ص. ١٥٥

<sup>٢</sup> سعد عبد الله الغريبي، المرجع السابق، ص. ٦٧-٧٠

#### ٤- اختلاف اللغات في استعمال النبر والتنغيم

من الأسباب أيضا اختلاف اللغة العربية عن غيرها في بعض الظواهر المصاحبة للنطق كالنبر والتنغيم ومسائل التجويد في تلاوة القرآن الكريم.

#### ز- أهداف تعليم الأصوات

أهداف تعليم الأصوات العربية في برامج تعليمها للناطقين بلغات أخرى فهي كما يلي<sup>١</sup>:

١- **التعليم المعياري**: perspective teaching ويهدف هذا النوع من التعليم إلى دراسة ما اكتسبه الطالب من مهارات صوتية في لغته الأم مما يختلف عن الأصوات العربية في كثير أو قليل. الهدف هنا " تصحيح أشكال الأداء الصوتي التي اكتسبها الطالب من لغته الأم والتقليل من أشكال التداخل بين نظامين صوتيين "

٢- **التعليم المنتج**: productive teaching ويهدف هذا النوع من التعليم إلى اكتساب الطالب أنماط جديدة من اللغة المتعلمة وتدريبه على نطق أصوات ليس لها مثل في النظام الصوتي في اللغة الأم عند الدارس. الهدف هنا إذن ليس تصحيح أنماط لغوية عند الدارس وأبعاد أشكال التداخل بين نظامين صوتيين، وإنما الهدف الأساسي هو إكساب مهارة صوتية جديدة في نظام صوتي.

٣- **التعليم الوصفي**: descriptive teaching ويهدف هذا النوع من التعليم إلى تزويد الدارس بمعلومات عن خصائص اللغة العربية وملامح النظام الصوتي فيها. الهدف هنا إذن " ليس تصحيحا لأنماط خاطئة أو تدريباً على أنماط جديدة وإنما تعريف الدارس بالقوانين الأساسية، ومن الواضح أنّ هذا

<sup>١</sup> رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة: جامعة أم القرى، ١٩٨٦ م) ص. ٤٥٦-٤٥٧.



الهدف أقرب إلى الدراسة الأكاديمية عن الأصوات منها إلى تعليم الأصوات ذاتها.

### ح- توجيهات عامة لتدريس الأصوات

فيما يلي مجموعة من التوجيهات العامة التي يمكن ان تساعد المعلم في تدريس الأصوات في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى.<sup>١</sup>

#### ١- العلاقة بين النظامين الصوتيين : ينبغي أن تختلف طريقة تدريس الأصوات

العربية باختلاف العلاقة بينها وبين الأصوات في لغة الدارسين الأولى. ومن

الممكن تمييز ثلاثة أشكال من العلاقة بين الأصوات في كل من اللغتين :

(أ) فهناك أصوات تشترك فيها اللغتان، أي يتماثل نطقهما في كل من اللغتين.

(ب) وهناك أصوات متشابهة بين اللغتين، أي يتقارب نطقهما في كل من اللغتين.

(ج) وهناك أصوات عربية غير موجودة تماما في لغة الدارس.

#### ٢- سياق ذو معنى : يجب أن يستمع الدارس منذ البداية الى مجموعة من

الحوارات التي تشتمل على جمل كاملة في سياق ذو معنى.

<sup>١</sup> رشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص. ١٥٧-١٥٩



٣- إدارة حوار : من خلال هذه الحوارات يستطيع الدارس تعلم طريقة إلقاء السؤال والإجابة عليه، وإدارة حوار بسيط من خلال موقف عملي يوحي له بما يقوله.

٤- التركيز على بعض الأصوات : يستطيع المعلم بعد إلقاء الحوارات كاملة وبإيقاعها الطبيعي أن يعزل بعض الأصوات ويركز عليها.

٥- تعدد مواضع الصوت : ينبغي أن ينطق المعلم الأصوات في عدة مواقف، فيدرب الدارس على نطق الصوت الواحد في مواضع مختلفة من الكلمة (أولها، وسطها، آخرها، ثم ينطقه مستقلاً).

٦- الاستقلال في نطق الأصوات : بعد التأكد من قدرة الدارسين على تعرف الأصوات وتمييزها يأتي إلى مرحلة أخرى هي تدريب الدارسين على تقليد الأصوات وإنتاجها حتى يصلوا إلى مرحلة الاستقلال في نطق الأصوات.

٧- إبعاد عناصر التشتت : ينبغي التأكد من أنّ الدارسين قد استمعوا جيداً للأصوات المستهدفة. وهذا يعني إبعاد عناصر التشتت، ومصادر الضوضاء التي تؤثر على توصيل الصوت إلى آذان الدارسين.

٨- دقة النموذج : وهذا يعني دقة النموذج الذي يلقي الصوت. إنّ الدقة في محاكاة الأصوات تعتمد إلى درجة كبيرة على دقة النموذج الذي يقدم لهم.

٩- تمثيل طريقة إخراج الصوت : قد يحتاج المعلم إلى تمثيل طريقة إخراج الصوت كأن يخرج لسانه قليلاً وهو ينطق الثاء أو الذال، وكأن يبتسم ابتسامة واسعة وهو يخرج الغين ، أو تذكير الدارسين بما يفعله طيب الأنف

والأذن والحنجرة عندما يضغط على مؤخرة اللسان، ويطلب من المريض أن يقول "آه".

#### ط- أهمية التدريبات اللغوية

من الأمور التي لها أهمية عظمى في مجال تعليم اللغة العربية - وبخاصة الأصوات- التدريبات وذلك انطلاقاً من بدهيات منها<sup>١</sup>:

١. أنّ التدريس لا يستغني عن التدريبات في أي مجال من مجالاته.
٢. تزداد الحاجة إلى التدريبات في درس الأصوات لأنّ تعليم اللغة (والأصوات جزء منها) مهارة، والمهارة لا تكتسب ولا تدوم إلاّ بالممارسة والتدريب.
٣. أنّ الطلبة الأغرّاب عن لغة يتعلمونها هم بأمرس الحاجة إلى التدريبات اللغوية التي تطوع ألسنتهم وتجعلهم يمتلكون ناصية اللغة، وفي مجال الأصوات يحتاج المتعلم إلى التدريبات سواء في أيّ مرحلة التمييز والتعرف أو مرحلة الأداء والإنتاج.

يحتاج الطالب إلى التدريبات مرحلة التمييز للتعرف على الأصوات الجديدة التي لها مثل في لغة الطالب أو للتفريق بين صوتين متشابهين في اللغة العربية. ومن أنجح التدريبات التي تفيد في هذا المجال تدريبات الشائيات الصغرى<sup>٢</sup>.

يستخدم هذا المصطلح للتفريق بين صوتين إذا اتفقا في جميع العناصر ولم يختلفا إلا في عنصر واحد كأن يتفق الصوتان في المخرج والكيفية ويختلفان في

<sup>١</sup> سعد عبد الله الغريبي، المرجع السابق، ص. ٩٤.

<sup>٢</sup> نفس المرجع، ص. ٩٤-٩٥.

الحالة، مثل /ت/، / د / فهما متفقان في المخرج ، فكل منهما ذلقي لثوي أسناني ، ومن حيث الكيفية فكل منهما انفجاري ولكنهما يختلفان في حالة الجهر والهمس (فالتاء) صوت مهموس في حين أنّ (الذال) صوت مجهور. وقد يتفق الصوتان في المخرج والحالة ويختلفان في صفة أخرى، فالتاء والطاء مخرجهما واحد وحالتهمما واحدة هي الهمس، ولكنهما يختلفان في صفة واحدة فقط هي أنّ (الطاء) مفخم و (التاء) مرقق.

هذا على مستوى الأصوات أما على المستوى المفردات فإنه يعد من الثنائيات الصغرى كل كلمتين اتفقتا في أصواتها جميعا ما عدا صوتا واحدا وقد يقابل هذا الصوت في إحدى الكلمتين صوت نظير له في الكلمة الثانية(أي يكون الصوتان ثنائيات صغرى) مثل (سار وصار)، (كتب و كاتب) حيث يقابل السين الصاد ويقابل الفتحة القصيرة على الكاف الحركة الطويلة على الكاف في الكلمة الثانية. ومن التدريبات لتعليم الأصوات ما يلي :

#### (١) تدريبات التردد

الترديد عادة يكون للحوار ، فيصغي الطلاب للحوار من المعلم الناطق باللغة العربية والمجيد لها من شريط التسجيل ويلقى بالسرعة العادية على أن يكرّر عدة مرات.

#### (٢) تدريبات التمييز

عندما يريد المدرس أن يعرف هل الطلبة يميزون بين صوتين متشابهين يمكن أن يجري هذا التدريب<sup>١</sup> :

- يعرض المدرس على الطلبة ثلاثة أعمدة يتفق في كل سطر كلمتان وتختلف الأخرى

<sup>١</sup> سعد عبد الله الغريبي ، المرجع السابق، ص.٩٦-٩٧

- يطلب منهم ذكر رقم العمود الذي ورد فيه هذا الصوت المختلف.

وعلى سبيل المثال هاك أحد هذه التدريبات وهو للتمييز بين صوتي العين /ع/ ، الهمزة /ء/.

عين الكلمة التي فيها صوت /ع/ فيما يأتي :

	٣	٢	١
الصوت في الكلمة رقم ( ٢ )	أسير	عسير	أسير
الصوت في الكلمة رقم (....)	عبرة	إبره	إبرة
الصوت في الكلمة رقم (....)	أمل	عمل	أمل
الصوت في الكلمة رقم (....)	صائد	صائد	صاعد

(٣) تدريبات الانتاج

يعطي المدرس لطلابه قائمة من الكلمات ذات نمط واحد ويطلب منهم استبدال حركة طويلة بإحدى الحركات القصار مثل :

كَتَبَ	.....	الجواب :	كَاتَبَ
حدث	.....	الجواب :	.....
منع	.....	الجواب :	.....
هجم	.....	الجواب :	.....

## ي- الدراسات السابقة

١- دراسة شريف الدين، (٢٠٠٧)١.

(أ) - عنوان البحث: تدريس مهارة الكلام على أساس المفردات لطلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى مالانج.

(ب) - أهداف البحث: (١) وصف مهارة الكلام عند الطلبة قبل تدريس مهارة الكلام على أساس المفردات. (٢) وصف مهارة الكلام عند الطلبة بعد تدريس مهارة الكلام على أساس المفردات (٣) معرفة فعالية تدريس مهارة الكلام على أساس المفردات.

(ج) - منهج البحث: استخدم الباحث في هذا البحث بحثا وصفيًا حيث جمع المعلومات ليصف الظواهر المعينة عن تدريس مهارة الكلام على أساس المفردات في نجاح تعليم اللغة العربية في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الأولى بمالانج. يستخدم الباحث طريقة وصفية لأن الطريقة الوصفية هي تعتمد على دراسة الواقع أو الظاهرة كما توجد في الواقع ويهتم بوصفها وصفاً دقيقاً.

(د) - نتائج البحث: (١) تدريس مهارة الكلام على أساس المفردات فعال في ترقية مهارة الكلام عند الطلبة. (٢) لهذا التدريس دور كبير في تشجيع الطلبة لتعلم اللغة العربية. (٣) بعد تدريس مهارة الكلام على أساس المفردات نال الطلبة ثقة النفس في تطبيق الكلام.

<sup>١</sup> شريف الدين ، تدريس مهارة الكلام على أساس المفردات لطلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى مالانج ،رسالة الماجستير، غير منشورة (مالانج : الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج،برنامج الدراسات العليا، تخصص تعليم اللغة العربية، ٢٠٠٧م).



٢- دراسة خليل الرحمن، (٢٠٠٧)<sup>١</sup>.

أ)- عنوان البحث: تنمية مهارة الكلام باستخدام النصوص التي تستوعب المواقف اليومية.

ب)- أهداف البحث: (١) معرفة مدى تنمية جانب النطق لمهارة الكلام باستخدام النصوص التي تستوعب المواقف اليومية. (٢) معرفة مدى تنمية جانب القواعد لمهارة الكلام باستخدام النصوص التي تستوعب المواقف اليومية. (٣) معرفة مدى تنمية جانب المفردات لمهارة الكلام باستخدام النصوص التي تستوعب المواقف اليومية. (٤) معرفة مدى تنمية جانب الفهم لمهارة الكلام باستخدام النصوص التي تستوعب المواقف اليومية.

ج)- منهج البحث : وكان هذا البحث الإجرائي الصفي، أي دراسة منظمة يقوم بها مجموعة من المدرسين لأجل تحسين عملية التعليم مع تأملهم في آثاره ونتائجه.

د)- نتائج البحث : (١) استخدام النصوص التي تستوعب المواقف اليومية ينمي جانب النطق لمهارة الكلام. (٢) استخدام النصوص التي تستوعب المواقف اليومية ينمي جانب القواعد لمهارة الكلام. (٣) استخدام النصوص التي تستوعب المواقف اليومية ينمي جانب المفردات لمهارة الكلام. (٤) استخدام النصوص التي تستوعب المواقف اليومية ينمي جانب الطلاقة لمهارة الكلام. (٥) استخدام النصوص التي تستوعب المواقف اليومية ينمي جانب الفهم لمهارة الكلام.

<sup>١</sup> خليل الرحمن، تنمية مهارة الكلام باستخدام النصوص التي تستوعب المواقف اليومية ، غير منشورة (مالانج : الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، برنامج الدراسات العليا، تخصص تعليم اللغة العربية، ٢٠٠٧م).

### ٣- دراسة أحمد مخلص (٢٠٠٤)<sup>١</sup>.

(أ) - عنوان البحث: استراتيجية تعليم اللغة العربية (دراسة عن مهارة الكلام في المعهد العالي الإسلامي الحكومي بامكاسن النموذجي).

(ب) - أهداف البحث: (١) فهم الخصائص و الخلفيات التعليمية لطلاب المعهد العالي الإسلامي الحكومي بامكاسن النموذجي في مادة الكلام ، (٢) فهم الأسباب و العوامل التي تؤثر في عدم نجاح تعليم الكلام بالمعهد العالي الإسلامي الحكومي بامكاسن النموذجي (٣) تصوير استراتيجية لتعليم مهارة الكلام يعني الفكرة العامة لنشاطات التعليم و مستلزماتها هذا البحث من نوع البحث الشامل ، لنيل البيانات استخدم الملاحظة و المحاورة و الحوار العميق.

(ج) - منهج البحث: تبع الباحث في هذا البحث بحثا وصفيا تقويميا وباستخدام الملاحظة والمقابلة واستبيان الآراء للحصول على بياناته. وأما مصادر البيانات في هذا البحث فهي مدرسو اللغة العربية وطلاب الفصل الثالث من المدرسة العالية الدينية في المعهد العالي الإسلامي الحكومي بامكاسن النموذجي للسنة الدراسية ٢٠٠١/٢٠٠٢م.

(د) - نتائج البحث: (١) أن أكثر الطلاب متخرجون في المدارس الثانوية (٢) يهتم الطالب بذاته و مكانته في المجتمع الأصلي جما عته الأصلية في ذات الوقت يهتم بذاته و نفسه و مكانته أيضا في الجماعة الأخرى الثانوية لجماعة الأولى والتي يطلق عليها الجماعة المرجية والتي هي في

<sup>١</sup> أحمد مخلص، استراتيجية تعليم اللغة العربية (دراسة عن مهارة الكلام في المعهد العالي الإسلامي الحكومي بامكاسن النموذجي، غير منشورة (مالانج : الجامعة الإسلامية الإندونيسية السودانية بمالانج، برنامج الدراسات العليا، قسم تعليم اللغة العربية، ٢٠٠٤م).

الواقع تعد من الجماعات العضوية الثانوية بالنسبة له. (٣) استراتيجية

لتعليم اللغة العربية هي :

(١)- الطرق المستخدمة : السمعية الشفوية، الأمثلة و الأجوبة، المباشرة،  
التحاورية.

(٢)- الوسائل المستعملة : الشرائح، الصور الثابتة، الزيارات التعليمية.

(٣)- التقدير : التحريري و الشفوي، ينقسم إلى ثلاثة وهي : المحادثة /  
المناقشة، القصص، الخطب و الكلمات و الأحاديث  
والتقارير.

كان الباحث الأول ، شريف الدين يبحث في تدريس مهارة الكلام  
على اساس المفردات بالمدرسة الثانوية الحكومية مالانج الأولى وكان لدى الطلبة  
مفردات كثيرة. وتدریس مهارة الكلام على هذا الأساس فعالة لترقية كفاءتهم وتنمية  
رغبتهم في اللغة العربية.

والباحث الثاني، خليل الرحمن يبحث في تنمية مهارة الكلام باستخدام  
النصوص التي تستوعب المواقف اليومية. وهذه النصوص تنمي كفاءة الطلبة من  
خلال النطق والقواعد والمفردات والطلاقة. والباحث الثالث، أحمد مخلص يركز  
بخته في استراتيجية تعليم اللغة العربية، دراسة عن مهارة الكلام في المعهد العالي  
الإسلامي الحكومي بامكاسن نموذجاً". ومجتمع البحث الطلبة في هذا المعهد.

أما الباحث فيقوم بالبحث في مجال تعليم الأصوات باستخدام المفردات  
العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية وأصبحت هذه المفردات جزءاً من كلمات  
إندونيسية. لو استفاد المعلم من هذه المفردات المقترضة، فهي فعالة ونافعة لتنمية  
كفاءة الطلبة في مهارة الكلام.

بعد أن لاحظ الباحث الدراسات التي سبق ذكرها، استنتج الباحث أن

معلمي اللغة العربية يبحثون عملية تعليم اللغة العربية من نواح متعددة (مواد،

أساليب، محاولات ترقية مهارة الطلبة). وكان الباحثون يحتاجون لاكتشاف الاستراتيجيات المناسبة بالمواد الدراسية لتسهيل عملية التعليم وترقية مهارة الطلبة في المدرسة.

من ملاحظة الدراسات السابقة، ما وجد الباحث الذي قام بالبحث في تعليم الأصوات العربية، فلذا يرى الباحث أنّ هذا الأمر أمر مهمّ في ترقية كفاءة الطلبة في اللغة العربية . و أن المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية ملائمة كوسيلة ومادة لتحسين عملية التعليم والتعلم في تنمية مهارة نطق الأصوات العربية لدى الطلبة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا. وهذه المهارة تؤثر كثيرا في ترقية مهارة الطلبة في الكلام.

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

- أ) منهج البحث
- ب) مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها
- ج) متغيرات البحث
- د) أدوات البحث
- هـ) مصادر البيانات
- و) أسلوب تحليل البيانات
- ز) مراحل تنفيذ الدراسة.



## منهجية البحث

### أ - منهج البحث

يتبع هذا البحث المدخل الكيفي لأنه يهتم بالتعبير عن الوقائع أو الظواهر التي تتعلق بعملية التعليم والتعلم في ترقية حماسة الطلبة واستبشارهم في التعليم ونتائجهم التعلمية عن طريق الإجراءات المستخدمة<sup>١</sup>. أما نوعه فهو البحث الإجرائي الصفي Class Action Research، وهو البحث العملي التربوي الذي يجرى في الفصل ويهدف إلى تحسين عملية التعليم والتعلم<sup>٢</sup>. يجرى هذا البحث بنظام المشاركة collaborative partisipatoris وهي المشاركة بين الباحث والمعلم في الفصل. أما الباحث في عملية البحث فيكون واضع خطة العمل مع القيام بالإجراء العملي والملاحظة والتقييم، وغير ذلك<sup>٣</sup>.

### ب - مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها

إن مجتمع البحث Population Research هو جميع الأفراد أو الأشخاص أو الأشياء الذي يكون موضوع مشكلة البحث، والعينة Sample هي جزء من مجتمع البحث الأصلي<sup>٤</sup>. والمجتمع في هذا البحث جميع الطلبة من المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا للسنة الدراسية ٢٠٠٨-٢٠٠٩م. وأما عينته فهي طلبة الصف الثاني ب في المدرسة وعددهم خمسة وثلاثون طالبا.

<sup>1</sup> Wahidmurni, *Penelitian Tindakan Kelas Untuk Pendidik Dan Calon Pendidik Dari Teori Menuju Praktik*. Makalah Pelatihan PTK Program Beasiswa Guru MTs Program Studi PBA PPs UIN Malang Tahun Akademik 2007-2008 (Malang : UIN Malang, 4 Januari 2008), hal. 17.

<sup>2</sup> Kasihani Kasbah, *Penelitian Tindakan Kelas* (Jakarta : Depdikbud, Dirjen Pendidikan Tinggi, 1998M), hal. 15.

<sup>3</sup> Rofiuddin, *Metode Kualitatif* (Malang : IKIP Malang, 1989M), hal. 20.

<sup>٤</sup> ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي مفهومه أدواته أساليبه (الرياض : دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧م)، ص ١٠٩-

واختار الباحث طلبة هذا الصف كعينة البحث لأن دراسة مجتمع البحث الأصلي كلها تتطلب وقتا طويلا وجهدا شاقا وتكاليف مادية مرتفعة، ولا حاجة لدراسته كله لأن العينة التي يختارها الباحث تحقق أهداف البحث.

### ج - متغيرات البحث

إن المتغير المستقل في هذا البحث هو استخدام المفردات المقترضة في عملية التعليم والتعلم وأما المتغير التابع فيه هو تنمية مهارة الكلام باللغة العربية لدى الطلبة في المدرسة.

### د - أدوات البحث

كما سبق ذكره في هذا البحث أن ما يبذله المعلم من جهد داخل الفصل (التدريس) أو خارجه (الإعداد والتخطيط) له تأثيره في العملية التعليمية. ولكي يعرف المعلم مدى نجاحه من عملية التعليم فلا بد له من القيام بالتقويم. ومن أهم الوسائل التي يمكن استخدامها في التقويم، كما قاله محمود رشدي خاطر ومصطفى رسلان، هي الاختبارات، والمقابلة، والملاحظة، والاستبيان.<sup>١</sup>

وبناء على ذلك فقام الباحث بجمع البيانات لمعرفة مدى نجاح تحسين عملية التعليم والتعلم في تنمية مهارة الكلام بالعربية لدى الطلبة بالمفردات المقترضة في هذا البحث بالأساليب التالية :

١ - الملاحظة Observation هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهده أو نسمع عنه.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> محمود رشدي خاطر ومصطفى رسلان، تعليم اللغة العربية والتربية الدينية (القاهرة : دار الثقافة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٠م)، ص.

<sup>٢</sup> ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي مفهومه أدواته وأساليبه (الرياض : دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧م)، ص ١٤٩.

والملاحظة في هذا البحث هي الملاحظة المباشرة على عملية تعليم الأصوات بوسيلة المفردات المقترضة. وتستخدم الملاحظة للحصول على البيانات التي تتعلق بحالة الصف، ونشاطات الطلبة وحماسهم في عملية التعليم. لذلك نوع البيانات الذي سيجمع بها هو بيانات كيفية. أما ملاحظتها فهو الباحث نفسه ومعلمة اللغة العربية التي تساعد الباحث. وأداة البحث المستخدمة لتسهيل عملية الملاحظة هي دليل الملاحظة.

## ٢- الاختبار

الاختبار Test هو مجموعة من المثبات (أسئلة شفوية أو كتابية أو صور أو رسوم) يستخدمها المعلمون للكشف عن قدرات طلابهم وقياس مستواهم التحصيلي والتعرف على مشكلاتهم ونواحي القوة والضعف عندهم.<sup>١</sup> في هذا البحث، يستخدم الاختبار الشفهي (اختبار الإعادة الشفهية) لمعرفة التقدم الذي أحرزه الطلبة في اكتساب كفاءة نطق الأصوات بعد انتهاء عملية التعليم والتعلم.

وأما جانب مهارة الكلام الذي قيس في هذا البحث فهو النطق. وحدد الباحث المعيار البسيط لقياس مهارة الكلام بقدر ما يمكن لطلبة المدرسة الوصول إليه وهو كما يلي:

<sup>١</sup> المرجع نفسه، ص ١٨٩.

## الجدول (١)

معيار الاختبار في مهارة الكلام من ناحية النطق<sup>١</sup>

النتيجة	المعيار	الرقم
٥	يخالطه أثر قليل جدًا من اللكنة الأجنبية.	١
٤	مفهوم بوضوح ، ولكن هناك لكنة أجنبية واضحة	٢
٣	مشكلات نطقية تستدعي استماعا مركزا، وأحيانا تؤدي إلى سوء فهم.	٣
٢	يصعب فهمه بسبب مشكلات نطقية . يُطلب منه إعادة ما يقوله باستمرار.	٤
١	لديه مشكلات نطقية عويصة تجعل حديثه غير مفهوم تماما.	٥

## ٣- الاستبيان

يعتبر الاستبيان أو الاستقصاء Questionnaire أداة ملائمة للحصول على معلومات وبيانات وحقائق مرتبطة بواقع معين، ويقدم الاستبيان بشكل عدد من الأسئلة يطلب الإجابة عنها من قبل عدد من الأفراد المعنيين بموضوع الاستبيان.<sup>٢</sup> والمراد بالاستبيان هنا مجموعة من الأسئلة المكتوبة التي تستخدم للحصول على المعلومات التي تتعلق باستجابات الطلبة عن إجراءات تعليم الاصوات بالمفردات المقترضة.

<sup>١</sup> محمد عبد الخالق محمد، اختبارات اللغة، (الرياض : عمادة شؤون المكتبات - جامعة الملك سعود، ١٤١٧ هـ / ١٩٩٦ م)، ص

<sup>٢</sup> ذوقان عبيدات وآخرون، مرجع سابق ، ص ١٢١.

## ٤ - المقابلة

تعتبر المقابلة Interview استبيانا شفويا يقوم من خلال الباحث بجمع معلومات وبيانات شفوية من المفحوص.<sup>١</sup> فالمقابلة هنا هي محادثة يقوم بها الباحث بصفته سائلا للحصول على المعلومات من المسؤول عنها، وسجل السائل البيانات التي يحتاج إليها. وأما المسئولة في هذه المقابلة فهي مدرّسة اللغة العربية التي تقوم بملاحظة إجراءات التعليم. والمقابلة التي تستخدم في هذا البحث هي المقابلة المنظمة التي تعتمد على دليل المقابلة.

## هـ - مصادر البيانات

إن تصميم هذا البحث هو تصميم البحث الإجرائي الذي يتضمن البيانات الكمية والبيانات الكيفية. البيانات الكمية هي نتائج الاختبار والبيانات الكيفية تحتوي على الوصف لجو الصف عندما تجرى عملية التعليم فيه، وحماسة الطلبة، وآراء المعلم عن إجراءات استخدام المفردات المقترضة في تعليم مهارة الأصوات، واستجابات الطلبة عنها.

أما مصادر البيانات في هذا البحث تحتوي على مدرّسة اللغة العربية وجميع الطلبة في الصف الثاني (ب) بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا في الفصل الدراسي الثاني من السنة الدراسية ٢٠٠٨-٢٠٠٩م.

## و - أسلوب تحليل البيانات

يستخدم في هذا البحث أسلوب التحليل الاحصائي الوصفي لوصف البيانات والمعلومات التي تجمع أثناء الدراسة. وهو بعد أن جمع الباحث البيانات يقوم بتحليلها كمية وكيفية. وأما تحليل البيانات الكمية فهي تحليل حصيلة الاختبار

<sup>١</sup> المرجع نفسه، ص ١٣٥.



الشفهي في مهارة الكلام بعد إجراءات تعليمها. ومعيار النجاح لهذه العملية يتكون من معيار النجاح الفردي ومعيار النجاح الصفي.

يستخدم الباحث في تعيين النجاح الفردي لكل واحد من الطلبة فيما

$$P = (F:N) \times 100 \quad : \quad \text{يُحصلون عليه من الاختبار بالرموز الآتية}^1$$

$$P = \text{الدرجة النهائية أو النتيجة التي تحصل عليها الدارس في الاختبار}$$

$$F = \text{مجموع الدرجات المحسولة}$$

$$N = \text{عدد الدرجات كلها}$$

وبعد ذلك يقيس الباحث نتائجها بمعيار النجاح الفردي في المدرسة كما يلي<sup>٢</sup>:

ناجح : إذا كان الطالب يستطيع أن يستوعب ٦٠% من المادة المدروسة.

غير ناجح : إذا كان الطالب يستوعب أقل من ٦٠% من المادة المدروسة.

وأما الرموز المستخدمة لتعيين النجاح الصفي فهي كما يلي<sup>٣</sup> :

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

$$\bar{X} = \text{المتوسط (Mean)}$$

$$\sum X = \text{مجموع الدرجات النهائية من جميع الطلبة}$$

$$N = \text{عدد الطلبة}$$

ويقرر الباحث النسبة المئوية لكل نتيجة من النتائج التعليمية وتفسيرها

بالحروف والتقدير كما يوضحها في الجدول الآتي:

- <sup>1</sup> Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)* (Jakarta: Bumi Aksara, 2007M), hal. 323.
- <sup>2</sup> Standar Ketuntasan Minimal (SKM) Pembelajaran Bahasa Arab MTsN 2 Palangka Raya Tahun Pelajaran 2008-2009M.
- <sup>3</sup> M.Soenardi Djiwandono, *Tes Bahasa, Pegangan Bagi Pengajar Bahasa* (Jakarta : PT Indeks, 2008M), hal. 214.

## الجدول (٢)

معيار نتيجة الاختبار<sup>١</sup>

الرقم	النسبة المئوية	النتيجة بالحروف	التقدير
١	%٩٠ - %١٠٠	أ	ممتاز
٢	%٨٠ - %٨٩	ب	جيد جدا
٣	%٧٠ - %٧٩	ج	جيد
٤	%٦٠ - %٦٩	د	متوسط
٥	%٥٦ - %٥٩	هـ	مقبول
٦	%٠ - %٥٥	و	ضعيف

وأما تحليل البيانات الكيفية فهي تحليل حصيلة الملاحظة والمقابلة والاستبانة لمعرفة نجاح إجراءات التعليم والتعلم في تنمية حماسة الطلبة ومعرفة استجاباتهم عن إجراءات التعليم والتعلم بهذه الوسيلة.

## ز- مراحل تنفيذ الدراسة

يعتمد الباحث في تصميم هذا البحث على أربع خطوات، وهي : (أ) التخطيط، (ب) والتنفيذ، (ج) والملاحظة، (د) والتقييم/ الانعكاس<sup>٢</sup>.

## ١- التخطيط

التخطيط هو نشاط تصميم حل مشكلة البحث، ويعتمد في هذا البحث على : (١) تجربة الباحث والمشاركة في نفس المدرسة. كما تقدم ذكره، هناك مشكلة في نطق بعض الأصوات العربية التي تؤثر على كفاءة الطلبة للتكلم

<sup>١</sup> محمد علي الخولي، الاختبارات التحصيلية، إعدادها وإجرائها وتحليلها (عمان : دار الفلاح للنشر والتوزيع، ١٩٩٨م)، ص ١١٥.

<sup>٢</sup> Suharsimi Arikunto, dkk., *Penelitian Tindakan Kelas* ( Jakarta : Bumi Aksara, 2008M), hal. 16.

باللغة العربية. (٢) استخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية كوسيلة و مادة لترقية مهارة الطلبة في نطق الأصوات العربية.

## ٢- التنفيذ

تعتبر هذه المرحلة تطبيقا للتخطيط الذي صممه الباحث في المرحلة السابقة. قام الباحث بالإجراءات التي توافق على التخطيط. وهذا لا يعني أن الباحث لا يخرج منه بالإطلاق لأن إجراءات التدريس تتطلب التغيير والتكيف في بعض الأحيان. وقام الباحث بصفته معلما في هذا البحث وساعدته مدرّسة اللغة العربية في ملاحظة عملية التدريس.

## ٣- الملاحظة

وتقام الملاحظة أثناء عملية التعليم التي يكون وقتها متماشيا مع تنفيذ العمل. والظاهرة التي تلاحظ هي الأحداث التي تكون مؤشرات النجاح أو الفشل المقررة في التخطيط. ولأن مرحلة الملاحظة في البحث الإجرائي هي كجمع البيانات للبحث، فلا بدّ فيها من إعداد البيانات التي ستجمع، والأدوات لجمعها.<sup>1</sup>

## ٤- التقويم/ الانعكاس

يحلل الباحث البيانات المحصولة ويفسرها ويوضحها ويستنبط منها. ثمّ يربط الباحث ما يحدث في عملية التعليم والتعلم في الفصل بالخصائص المعينة. و كان هذا الدور لم يصل إلى ترقية مهارة الكلام المراد تحقيقها فيواصل الباحث إلى الدور الثاني، ووصل هذا الدور إلى ترقية مهارة الكلام المراد تحقيقها فتمّ هذا البحث.

<sup>1</sup>Adnan Latief, *Penelitian Tindakan Kelas Pembelajaran Bahasa Inggris* (Malang: Jurnal Pendidikan), hal. 107.



## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

- أ. نبذة تاريخية عن المدرسة وتعليم اللغة العربية فيها
- ب. عرض البيانات
- ج. تحليل البيانات ومناقشتها.

## عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

### أ- نبذة تاريخية عن المدرسة وتعلّم اللغة العربية فيها.

بُنيَت المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا ٢ يوليو ١٩٩٧ م . وكانت هذه المدرسة في اوائلها فرعا من المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الأولى بالانجكاريا. وتقع المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا في شارع جيليك ريووت السابعة كيلو مترا بالانجكاريا، كاليمانتان الوسطى ويرأسها الأستاذ فارسين الماجستير. يعلّم فيها ثلاثة عشر من المدرّسين واثنتان وثلاثون من المدرّسات ويتعلّم فيها مائتان وثمانية وأربعون من الطلاب وثلاثمائة واثنتان من الطالبات والمجموع ستمائة وثلاثة وثلاثون طالبا. في هذه المدرسة سبعة عشر فصلا.

اللغة العربية هي مادة من المواد التعليمية التي يتعلمها الطلبة في جميع الصفوف من الصفّ السابع إلى الصفّ التاسع، ولها ثلاثة (٣) حصص في أسبوع. ويعلّم في هذه المدرسة أربعة أساتذة لمادة اللغة العربية ، هم سويباني و مفتاح شافعي و ستي نور جنة و لينا. معظم الطلبة جاءوا من المدرسة الابتدائية العامّة ، هم لا يتعلّمون اللغة العربية من قبل.

لمساعدة الطلبة في تعلم اللغة العربية فتُعقد الدراسة الإضافية لترقية مهارة الطلبة في القراءة. سمي هذا البرنامج "برنامج إقرأ"، لأنّ الطلبة يستخدمون كتاب إقرأ في عمليتهم. لكلّ مدرس مجموعة من الطلبة الذين يواجهون المشكلات في القراءة (القرآن والنصوص العربية). وكل مجموعة تتكوّن من ثمانية الى عشرة طلاب. ويشرف المدرّس/ المدرّسة كلّ هذه المجموعة. هذه احدى المشكلات الموجودة في المدرسة المتوسطة



الإسلامية الحكومية الثانية بالانحكاريا ويحاول المدرسون حلّ هذه المشكلة حتى يكون الطلبة يجيدون في دروسهم خاصّةً في مجال تعليم اللغة العربية. هذا البرنامج يساعد الطلبة الذين يواجهون التخلف في قراءة القرآن والنصوص العربية.

## ب- عرض البيانات

### ١- الملاحظة العامّة

كما ذكر أن مشكلات التدريس التي يريد الباحث حلّها هي ضعف كفاءة الطلبة في الفصل الثاني (ب) في مجال نطق الأصوات العربية ، وعدم الطلاقة فيه، و انخفاض درجاتهم في درس اللغة العربية خاصة في مهارة الكلام. وظهرت هذه المشكلات بعد أن قام الباحث بالملاحظة وسأل الباحث بعض الطلبة باللغة العربية و هم يجيبون مستحيين أنّهم لا يستطيعون أن يتكلموا باللغة العربية. وأيد ذلك نتيجة المقابلة بمدرّسة اللغة العربية (هي الأستاذة لينا) حيث قالت: " أن معظم الطلبة في الصف الثاني (ب) يستحيون أن ينطقوا أو أن يطبقوا الكلام باللغة العربية في المدرسة. (مقابلة : يوم الإثنين، ١٦ مارس ٢٠٠٩).

ثم يسأل الباحث مدرّسة اللغة العربية للفصل الثاني (ب) عن كفاءة الطلبة في مهارة الكلام : "هل يتدرب الطلبة على الحوار كثيراً في المدرسة؟"، فشرحت المدرّسة قائلةً: "قليل جدا من الطلبة الذين يتدربون على الحوار ويطبقون اللغة العربية في المدرسة، فلذلك بعد ما عقد الاختبار اللساني يبدو أنّنا لا بد من إكثار تدريبات نطق الأصوات العربية والتطبيق في الكلام، لأنّ الطلبة يجدون المشكلات في نطق الأصوات العربية المتشابهة والصعبة ونقصان الممارسة في الكلام باللغة العربية، فلذلك انخفض درجة الاختبار الكلامي " ، و بالتالي الجدول لدرجة الاختبار الكلامي .

## (الجدول ٣)

## نتيجة الاختبار الكلامي للصف الثاني (ب)

النمرة	أسماء الطلبة	درجة اختبار الكلام	البيان
١	عبد الله	٦٣	ناجح
٢	أديليا مارسيتا	٦١	ناجح
٣	أنيسا نور فتوى ديوي	٥٧	راسب
٤	أنيسا عائشية	٦٢	ناجح
٥	باغوس سوبريانتو	٦٤	ناجح
٦	دائيس أفغيا فؤادي	٦٠	ناجح
٧	ديسي الرضاء	٥٩	راسب
٨	ديفي جبتا ساري	٦٢	ناجح
٩	ديدين سوغيان نور	٦٠	ناجح
١٠	دينا ريجانا	٧٠	ناجح
١١	أيكا فريدا يانتي	٦٢	ناجح
١٢	أيليس فطرياني	٥٩	راسب
١٣	فترانيدا رحمي	٦٢	ناجح
١٤	فطريا ويندي	٥٨	راسب
١٥	هيري مها رضا	٦١	ناجح
١٦	هيرمانشاح	٥٦	راسب
١٧	هيرو إندرا سابوترا	٥٧	راسب
١٨	محمد ديدي كورنياوان	٦١	ناجح
١٩	محمد إتماوان	٦٢	ناجح

راسب	٥٦	محمد أمين نور الدين	٢٠
ناجح	٦٤	محمد أدتيا	٢١
ناجح	٦٢	نور إيفانشاح	٢٢
ناجح	٦٣	نور جنّة	٢٣
ناجح	٦٤	نورلياني أولياء	٢٤
راسب	٥٥	نور صالحة	٢٥
ناجح	٦١	نوفيا نور أنغريني	٢٦
راسب	٥٦	رحماواتي	٢٧
ناجح	٦٠	راني أبرلياني	٢٨
راسب	٥٦	ريحان نور رحيم	٢٩
ناجح	٦٢	ريا أنغريني	٣٠
راسب	٥٨	سارتيكا	٣١
ناجح	٦٤	سيلي نور فيتا ساري	٣٢
ناجح	٦٠	سوبيان نور	٣٣
ناجح	٦٥	تفاني أيكّا بوتري	٣٤
ناجح	٦٣	أرسيتا أنديا	٣٥
	٢١٢٥	المجموع	
	٥٥	الأدنى	
	٧٠	الأعلى	
	٦٠،٧١	المتوسط	

عُلم من الجدول السابق عن درجات الطلبة في الاختبار الكلامي حيث أنّ احد عشر طالبا ( ٣١،٤٣% ) لديهم درجة الاختبار الأدنى من درجة مقيا س الأدنى (SKM) لهذا الدرس وهو ستون.

بعد أن لاحظ هذه الظاهرة ونقصان ممارسة الكلام باللغة العربية في المدرسة فيشارور الباحث مع مدرّسة اللغة العربية لحلّ هذه المشكلات، فاختار الباحث ومدرّسة اللغة العربية المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية كوسيلة ومادة إضافية لحلّ هذه المشكلات اعتماداً إلى الأمور التالية:

١. أن هذه المشكلة ( تدنّي درجة الاختبار في فنّ الكلام ) تواجه أغلبية الطلبة في الصف الثاني (ب).
٢. أن هذه المفردات اقترضتها اللغة الإندونيسية كثيراً، واحيانا تلفظ الطلبة مثل نطقهم في اللغة الإندونيسية أو اللغة المنطقية.
٣. وأن استخدام المفردات المقترضة يشجّع الطلبة لتعلّم اللغة العربية، خاصّة في تعرّفها و حفظ معانيها.

## ٢ - تطبيق المفردات المقترضة في التعليم

### أ) الدور الأول

#### ١- التخطيط

قبل قيام التعليم في الفصل خطّط الباحث التصميم لإزالة مشكلات هذا البحث التي انكشفت من الملاحظة العامّة والمقابلة بمدرّسة اللغة العربية وأيدها بتدنيّ نتيجة اختبار طلبة الصف الثاني (ب) في فنّ الكلام و عدم شجاعتهم فيه يعني عدم طلاقتهم فيه (الكلام) . ويصمم الباحث عملية التعليم التي يمكن اشتراك الطلبة في التعليم كافّةً.

قسّم الباحث الدور الأول الى اللقائين لأنّ حصة درس اللغة العربية لها لقاء واحد في كلّ اسبوع ، فلذلك يُحتاج اسبوعان لكلّ دور. وأن هذا الدور

الأول له ستّة حصص (لقاءان) ولكل لقاء ١٢٠ دقيقة ، والمادة التي ألقاها الباحث هي مادة الحوار التي تحت الموضوع " المهنة". وقد خطّط الباحث خطة التدريس للدور الأول من هذا البحث الإجرائي باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية ، وفيها معيار الكفاءة و الكفاءة الأساسية التي لا بد من حصولها وكذلك عيّن فيها معيار نجاحها. وبالتالي خطة التدريس للدور الأوّل.

### خطة التدريس للدور الأوّل (اللقاء الأوّل)

اسم المدرسة :	المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بالانجكاريا
الدرس :	اللغة العربية
المستوى/ المرحلة :	الصف الثاني
الموضوع :	المهنة
المهارة اللغوية :	مهارة الاستماع والكلام
الزمن المقترح :	٣ × ٤٠ دقيقة
معيار الكفاءة :	التعبير الشفهي عن الأفكار والمشاعر والخبرات في شكل الحوار البسيط عن موضوع المهنة

#### أ- الكفاءة الأساسية :

- التعبير بالحوار البسيط عن موضوع المهنة.
- إلقاء المعلومات الشفهية في الجمل البسيطة عن موضوع المهنة.

#### ب- المؤشرات :

- نطق الأصوات العربية من مادة الحوار عن موضوع المهنة
- أداء الأدوار لتطبيق الحوار البسيط عن موضوع المهنة.



- التعبير بالمعلومات البسيطة شفهيًا عن المهنة بتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على فعل مضارع + أن ، لن ، ل .

### ج- أهداف التعليم :

- يتمكن الطلبة من نطق الأصوات العربية من خلال الحوار .
- يتمكن الطلبة من استخدام المفردات الجديدة بتبادل الأسئلة والأجوبة بينهم عن موضوع المهنة أمام الفصل.
- يتمكن الطلبة من التعبير الشفهي عن أفكارهم بتبادل الأسئلة والأجوبة بينهم عن موضوع المهنة بتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على فعل مضارع + أن ، لن ، ل.

### د - المادة التعليمية :

- نص نموذج الحوار في الدرس الخامس باستخدام ١٥ مفردة جديدة و ١٠ مفردات مقترضة التي تتعلق بموضوع المهنة وتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على " فعل مضارع + أن ، لن ، ل " .
- المفردات الجديدة : ، فلاح ، شُرطي ، سائق ، خياط ، صحافي ، طبيب ، يجرث ، يسوق ، يعالج ، يساعد وغير ذلك.
- المفردات المقترضة : مشاورة ، إذن ، قرطاس ، علّم ، حاضر ، علماء .

هـ- الطرق المستخدمة: الطريقة الانتقائية (الطريقة السمعية الشفهية،

الطريقة المباشرة)

### و- خطوات التعليم :

الزمن	النشاطات	التنفيذ
١٠ دقائق	- يبدأ الباحث الدراسة بالسلام. - يسأل الباحث الطلبة عن أحوالهم	أ) افتتاح الدرس

	<p>ويشجعهم لجذب ميولهم واهتمامهم في تعلم اللغة العربية.</p> <p>- يتكلم الباحث قليلا عن الدرس الذي سبق تعلمه للربط بالدرس الجديد.</p> <p>- يتكلم الباحث عن الدرس الجديد الذي سيتعلمه الطلبة ويوضح أهدافه المرجوة في تعليمه.</p>	(١٠ دقائق)
٢٠ دقيقة	<p>- يقرأ الباحث المفردات الجديدة ويستمع الطلبة إلى ما قرأه المعلم.</p> <p>- يقلد الطلبة ما قرأ المعلم</p> <p>- يكرّر الطلبة المفردات الجديدة بقراءة صحيحة.</p> <p>- يشرح الباحث معاني الكلمات المسموعة.</p> <p>- يقرأ الباحث مادة الحوار ويقلده الطلبة في قراءته.</p>	(ب إجراءات التعليم (٩٥ دقيقة)
٢٠ دقيقة	<p>- يدرب الباحث الطلبة على المفردات الجديدة والمفردات المقترضة ويكررها حتى ينطقوها نطقا صحيحا.</p>	
٢٠ دقيقة	<p>- يعطى الباحث الطلبة فرصة للتدريب على ممارسة الحوار .</p> <p>- يدرب الباحث الطلبة على أداء الأدوار لتطبيق الحوار.</p>	
٣٥ دقيقة	<p>- يجرى الباحث اختبار الإعادة الشفهية من</p>	

	الطلاب أن يؤديوا الأدوار لقياس كفاءاتهم في نطق الأصوات العربية . - يلاحظ الباحث المشكلات التي يجدها الطلبة في تطبيق الحوار ويحاول مساعدتهم في حلها.	
١٥ دقيقة	- يوضح الباحث الأخطاء النطقية على بعض الطلبة في الحوار وتصحيحها. - يطلب الباحث طلبته مراجعة دروسهم في بيوتهم لكي يستطيعوا أن يتكلموا باللغة العربية بطلاقة. - يختصر الدرس مع الطلبة - يعطي الباحث الواجب المنزلي. - يختتم الباحث الدرس بالسلام.	ج) الاختتام (١٥ دقيقة)

ز- الوسائل التعليمية : صورة ، لوحة، تمثيل.

ح- المصدر التعليمي : الكتاب المقرر تعليم اللغة العربية لطلاب الصف

الثاني من المدارس المتوسطة الإسلامية آله ت. درسونو.

ط- التقويم :

١- تقنية التقويم : الاختبار الشفهي

٢- نوع الاختبار : اختبار الإعادة الشفهية.

٣- المثال : أعد شفها الكلمات الآتية :

مشاورة - معاملة

قرطاس - عِلْمٌ

حاضر - علماء

### خطة التدريس للدور الأول (اللقاء الثاني)

اسم المدرسة :	المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية يالانجكاريا
الدرس :	اللغة العربية
المستوى/ المرحلة :	الصف الثاني
الموضوع :	المهنة
المهارة اللغوية :	مهارة الكلام
الزمن المقترح :	٣ × ٤٠ دقيقة
معيار الكفاءة :	التعبير الشفهي عن الأفكار والمشاعر والخبرات في شكل الحوار البسيط عن موضوع المهنة

#### أ- الكفاءة الأساسية :

- التعبير بالحوار البسيط عن موضوع المهنة.
- إلقاء المعلومات الشفهية في الجمل البسيطة عن موضوع المهنة.

#### ب- المؤشرات :

- نطق الأصوات العربية من مادة الحوار عن موضوع المهنة
- أداء الأدوار لتطبيق الحوار البسيط عن موضوع المهنة.
- التعبير بالمعلومات البسيطة شفهيًا عن المهنة بتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على فعل مضارع + أن ، لن ، ل .

#### ج- أهداف التعليم :

- يتمكن الطلبة من نطق الأصوات العربية من خلال الحوار .
- يتمكن الطلبة من استخدام المفردات الجديدة بتبادل الأسئلة والأجوبة بينهم عن موضوع المهنة أمام الفصل.

- يتمكن الطلبة من التعبير الشفهي عن أفكارهم بتبادل الأسئلة والأجوبة بينهم عن موضوع المهنة بتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على فعل مضارع + أن ، لن ، ل.

#### د- المادة التعليمية :

- نص نموذج الحوار في الدرس الخامس باستخدام ١٥ مفردة جديدة و ١٠ مفردات مقترضة التي تتعلق بموضوع المهنة وتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على فعل مضارع + أن ، لن ، ل.
- المفردات الجديدة : ، فلاح ، شرطي ، سائق ، خياط ، صحافي ، طبيب ، بحرث ، يسوق ، يعالج ، يساعد وغير ذلك.
- المفردات المقترضة : مشاورة ، معاملة ، قرطاس ، علم ، زكاة ، علماء .
- هـ- الطرق المستخدمة : الطريقة الانتقائية (الطريقة السمعية الشفهية، الطريقة المباشرة)
- و- خطوات التعليم :
- ١- اللقاء الأول : ثلاث حصص ( ٣ × ٤٠ دقيقة )

الزمن	النشاطات	التنفيذ
١٠ دقائق	<p>- يبدأ الباحث الدراسة بالسلام.</p> <p>- يسأل الباحث الطلبة عن أحوالهم ويشجعهم لجذب ميولهم واهتمامهم في تعلم اللغة العربية.</p> <p>- يتكلم الباحث قليلا عن الدرس الذي سبق تعلمه للربط بالدرس الجديد.</p> <p>- يتكلم الباحث عن الدرس الجديد الذي سيتعلمه الطلاب ويوضح أهدافه المرجوة في</p>	<p>أ) افتتاح الدرس (١٠ دقائق)</p>



	تعليمه.	
٢٠ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يقرأ الباحث المفردات الجديدة ويستمع الطلبة إلى ما قرأه الباحث و يقلد الطلبة ما قرأ الباحث.</li> <li>- يكرّر الطلبة المفردات الجديدة بقراءة صحيحة.</li> <li>- يشرح الباحث معاني الكلمات المسموعة.</li> <li>- يقرأ الباحث مادة الحوار ويقلده الطلبة في قراءته.</li> </ul>	(ب) إجراءات التعليم (٩٥ دقيقة)
٢٠ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يدرب الباحث بعض الأحرف الهجائية المتشابهة والصعبة لنطقها</li> <li>- يتدرب الطلبة على المفردات الجديدة والمفردات المقترضة ويكررها حتى ينطقوها نطقا صحيحا.</li> </ul>	
٢٠ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يعطى الباحث الطلبة فرصة للتدريب على ممارسة الحوار .</li> <li>- يدرب الباحث طالبين على أداء الأدوار لتطبيق الحوار.</li> </ul>	
٣٥ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يجرى الباحث اختبار الإعادة الشفهية من الطلبة أن يؤدوا الأدوار لقياس كفاءاتهم في نطق الأصوات العربية .</li> <li>- يلاحظ الباحث المشكلات التي وجدها الطلبة في تطبيق الحوار ويحاول مساعدتهم</li> </ul>	

	في حلها.	
١٥ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يوضح الباحث الأخطاء النطقية على بعض الطلبة في الحوار وتصحيحها.</li> <li>- يطلب الباحث طلبته مراجعة دروسهم في بيوتهم لكي يستطيعوا أن يتكلموا باللغة العربية بطلاقة.</li> <li>- يختصر الباحث الدرس مع الطلبة</li> <li>- يعطي الباحث الواجب المنزلي.</li> <li>- يختتم الباحث الدرس بالسلام.</li> </ul>	ج) الاختتام (١٥ دقيقة)

ز- الوسائل التعليمية : صورة ، لوحة، تمثيل.

ح- المصدر التعليمي : الكتاب المقرر تعليم اللغة العربية لطلاب الصف الثاني من المدارس المتوسطة الإسلامية أله ت. درسونو.

ط- التقويم :

١- تقنية التقويم : الاختبار الشفهي

٢- نوع الاختبار : اختبار الإعادة الشفهية.

٣- المثال : أعد شفها الكلمات الآتية :

مشاورة - معاملة

قرطاس - علم

حاضر - علماء

## ٢- التنفيذ.

## أ) اللقاء الأول :

قام الباحث بالتدريس في اللقاء الأول من الدور الأول يوم الثلاثاء ١٧ مارس سنة ٢٠٠٩ لمدة ثلاث حصص، لكل حصة ٤٠ دقيقة ، وهي في الحصة الثالثة والرابعة والخامسة. أ)- المقدمة :

دخل الباحث الفصل ثم سلّم على الطلبة وكان عدد الطلبة في الفصل ٣٤ طالبا ( أربعة وثلاثون) طالبا، ثم أمر الباحث الطلبة أن يقرأوا الدعاء قبل التدريس جماعة فقرأوا جماعة بصوت مرتفع يشتركون كلهم في قراءة الدعاء ، وبعد أن انتهوا من قراءة الدعاء ، سأل الباحث عن أحوالهم قائلا : " كيف حالكم ؟ " ، فأجابوا جميعا بقولهم : " بخير، الحمد لله " .

وبعد ذلك تعارف الباحث تعارفا موجزا للطلبة ويشجعهم أن يتعلموا اللغة العربية بجدّ ونشاط، لأنّ استيعاب اللغة العربية أمر ضروري . وتكلّم الباحث عن التسهيلات التي يجدها من استوعب لغةً ما لاسيّما اللغة العربية ، وهي لغة القرآن والحديث والعلوم والمعرفة. بجانب ذلك أنّ اللغة العربية لغة عالمية قرّرتها هيئة الأمم المتحدة كلغة رسمية فيها. فلذلك شجّع الباحث الطلبة أن يجتهدوا في تعلّم اللغة العربية دائما. وكان الطلبة يهتمّون بشرح الباحث اهتماما كبيرا.

## ب)- عرض المادة :

وجد الباحث هذا الفصل في حالة انتباه ، حيث يستمع الطلبة للباحث وهو يقرأ مفردات جديدة ويطلب الطلبة أن يقلّدوا ما قرأ الباحث عدة مرّات. ورأى الباحث أن الطلبة يستمعون بانتباه ويقلّدون

ما امر الباحث حتى لا يتكلم أحد خلال التعلم، وهذه الظاهرة كمؤشرة إلى نشأة انتباههم لتدريس اللغة العربية. فيواصل الباحث الدرس سائلا : "هل أنتم مستعدون لتدريب المفردات ؟" أجاب الطلبة جميعا بقولهم : "نحن مستعدون" ثم قال الباحث: "استمعوا هذه الكلمات جيّدا، ثم كرّروا." وطلب الباحث من الطلبة أن لا يفتحوا كتبهم من قبل. بعد أن قدّ الطلبة المفردات الجديدة جماعةً، يطلب الباحث الطلبة تكرار المفردات فتوياً حسب ترتيب الكراسي. وكان الباحث يدرب بعض الأحرف المتشابهة و الصعبة في نطقها مثل كلمة "مستشفى ، يعالج و طيب"، و يشرح كيفية نطق /س/ ، /ش/ في "مستشفى" ونطق /ع/ في "يعالج" ونطق /ط/ في "طيب".

بعد أن انتهى الطلبة من تدريب المفردات فيواصل الباحث بشرح معنى المفردات باستخدام الوسائل مثل صورة، تمثيل. ثمّ يقدم الباحث الحوار الذي يتعلق بالموضوع / المهنة. قرأ الباحث هذا الحوار في أوّل مرّة ويستمع الطلبة قراءة المعلّم. ثمّ يطلب الباحث الطلبة أن يكرّروا قراءته جماعيا وبعد ذلك يقرأ الطلبة الحوار فتوياً وازدواجيا.

ثم يطلب الباحث أربعة طلبة أن يتقدّموا الى مقدّمة الفصل لتطبيق الحوار. وكان باغوس سوبريانتيو في دور الأستاذ و دانيس افغيا فؤادي في دور شريف و حمد ديدي كورنياوان في دور صالح و نور جنة في دور عائشة.

الأستاذ : السلام عليكم .

الطلبة : وعليكم السلام ورحمة الله .

الأستاذ : ما مهنة والدك ، يا صالح ؟

صالح : هو مدرس في المدرسة الإسلامية.

الأستاذ : ماذا يعلّم والدك ؟

صالح : هو يعلّم اللغة العربية ولا يعلّم غيرها.

الأستاذ : وأنتِ يا عائشة، ماذا يعمل والدك ؟

عائشة : هو يذهب الى المستشفى ليعالج المرضى.

الأستاذ : هل هو طبيب ؟

عائشة : نعم ، هو طبيب.

الأستاذ : ما مهنة والدك يا شريف؟

شريف : والدي تاجر، هو يذهب الى السوق لبيع الملابس.

الأستاذ : هل هو يبيع شيئاً آخر؟

شريف : لا، لا يبيع شيئاً آخر.

يعطي الباحث الطلبة فرصة لتدريب هذا الحوار ويشجّع الطلبة أن يتدرّبوا بجدّ ونشاط. قبل أن يتقدم الى مقدمة الفصل مجموعة من الطلبة، كأهمّ يستحيون للتقديم ولكن بعد تقديم المجموعة ويشجّع الباحث أنّ تعلّم أيّة لغةٍ يحتاج الى الممارسة والتدريب كثيرا، فظهرت شجاعتهم لتقديم الحوار .

(ج) - الاختتام :

لاختتام التدريس، أمر الباحث الطلبة أن يتدرّبوا على الحوار السابق تعلّمه بحماسة وشجاعة، وكذلك تدريبات نطق المفردات وحفظ معانيها. وفي نهاية الدراسة شجّع الباحث الطلبة أن يجتهدوا في دروسهم عسى أن يكونوا من العالمين باللغة العربية التي هي لغة القرآن والحديث والعلوم والمعرفة ولغة اهل الجنة، وأمن الطلبة: "أمين يا ربّ العالمين"،



وقال الباحث: "إلى اللقاء في اليوم الثلاثاء المقبل إن شاء الله، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته"، وأجابوا: "وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته".

## ٢. اللقاء الثاني :

قام الباحث بالتدريس في اللقاء الثاني من الدور الأول يوم الثلاثاء ٣١ من مارس سنة ٢٠٠٩ لمدة ثلاث حصص، لكل حصة ٤٠ دقيقة، وهي في الحصة الثالثة والرابعة والخامسة.

### (أ) - المقدمة :

دخل الباحث الفصل ثم سلّم على الطلبة وكان عدد الطلبة في الفصل ٣٤ طالبا ( أربعة وثلاثون) طالبا، ثم أمر الباحث الطلبة أن يقرأوا الدعاء قبل التدريس جماعة فقرأوا جماعة بصوت مرتفع يشتركون كلهم في قراءة الدعاء، وبعد أن انتهوا من قراءة الدعاء، سأل الباحث عن أحوالهم قائلاً: "كيف حالكم؟" فأجابوا جميعاً: "بخير، الحمد لله".

وبعد ذلك سأل الباحث عن الدرس في اللقاء الأول ويشجعهم أن يتعلموا اللغة العربية بجدّ ونشاط. بجانب ذلك أكد الباحث أهمية الممارسة والتدريب في تعليم اللغة العربية. وكان الطلبة يهتمون بشرح المعلم اهتماماً كبيراً.

### (ب) - عرض المادة :

وجد الباحث هذا الفصل في حالة انتباه، حيث يستمع الطلبة للمعلم وهو يقرأ المفردات التي قد تعلموها في اللقاء الأول ويطلب الطلبة أن يقلّدوا ما قرأه الباحث عدة مرّات. ورأى الباحث أن التلاميذ يستمعون بانتباه ويقلّدون ما أمر الباحث حتى لا يتكلم أحد خلال التعلّم، وهذه الظاهرة كمؤشّرة إلى نشأة انتباههم لتدريس اللغة العربية. فيواصل الباحث الدرس سائلاً: "هل أنتم مستعدون لتدريب المفردات؟" أجاب الطلبة

جميعاً بقولهم : "نحن مستعدون" ثم قال الباحث: "استمعوا هذه الكلمات جيداً، ثم كرّروا." وطلب المعلم من الطلبة أن لا يفتحوا كتبهم من قبل. بعد أن قلّد الطلبة المفردات جماعةً، يطلب الباحث الطلبة تكرار المفردات فثوياً حسب ترتيب الكراسي ثم يواصل تكرار المفردات فردياً ، حتى يكون جميع الطلبة ينطقونها نطقاً جهرياً.

بعد أن انتهى الطلبة من تكرار المفردات فيواصل الباحث فيواصل بنطق الأحرف الهجائية المتشابهة والصعبة في نطقها. بعد تدريب المفردات ونطق الأحرف الهجائية ثم يطلب الباحث الطلبة تقديم الحوار الذي يتعلق بالموضوع / المهنة فثوياً.

### (ج) - الاختتام :

لاختتام التدريس، اختبر الباحث الطلبة باستماع الكلمات ويطلب الطلبة أن يختاروا أية كلمة صحيحة. وفي نهاية الدراسة شجّع الباحث الطلبة أن يجتهدوا في دروسهم دائماً بكثرة الممارسة والتدريب. يُقصد هذا الاختبار لقياس كفاءة الطلبة في التعرف وتمييز الأصوات العربية المتشابهة.

بعد أن انتهت الطلبة من الاختبار يقدم الباحث ثم يجتتم الدراسة بالحمدلة. وقال الباحث "إلى اللقاء في الاسبوع المقبل إن شاء الله، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته"، وأجابوا "وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته".

### ٣- الملاحظة .

ويلاحظ الباحث البيانات المحسولة من عملية التعليم في الفصل

باستخدام المفردات المقترضة ، وهي كما يلي :

١. البيانات المتحصلة من خلال الملاحظة.

وقد لاحظ الباحث والمتعاونة ملاحظة مشاركة ومباشرة ومستخدما توجيهات الملاحظة عملية تعليم الأصوات باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية. ويرى الباحث أنّ الطلبة يتعلّمون بفعالية حيث أنهم يشتركون بنشاط وحماسة ويتمتعون بالتقدم إلى مقدمة الفصل لأداء الحوار وهم يتقدمون بشجاعة. وهذه ظاهرة مؤشرة إلى زيادة شجاعتهم في الكلام. والجدول التالي يوضّح اشتراك الطلبة في عملية التعليم .

#### الجدول (٤)

#### حصيلة الملاحظة عن حالة الفصل

الرقم	نوع السلوك	مؤشر	جيد جدًا	جيد	متوسط
١	الاهتمام	١. الحماسة في اهتمام شرح الباحث ٢. الحماسة في التدريب ونطق المفردات ٣. الحماسة في القيام بالواجب ٤. الحماسة في ملاحظة تطبيق اصدقائه	√	√	√
٢	البشاشة	١. الاستبشار عند التعلم ٢. الاستبشار عند القيام بالواجب ٣. الاستبشار عند المناقشة	√	√	√
٣	الابتكار	١. عرض السؤال عما لا يفهمونه ٢. التعاون في حل المشكلة		√	√

٢. البيانات المتحصلة من الاختبار.

ولقياس كفاءة الطلبة في مهارة الكلام لاحظهم الباحث والمتعاونة أثناء قيامهم باختبار الكلام، وحصل النتيجة كما في الجدول الآتي :

### الجدول (٥)

درجة المفحوصين ونتيجتهم في اختبار الكلام في الدور الاوّل

البيان	النتيجة	أسماء الطلبة	النمرة
ناجح	٦٥	عبد الله	١
ناجح	٦٢	أديليا مارسيتا	٢
ناجح	٦٠	أنيسا نور فتوى ديوي	٣
ناجح	٦٤	أنيسا عائشية	٤
ناجح	٦٥	باغوس سوبريانتو	٥
ناجح	٦٢	دائيس أفغيا فؤادي	٦
ناجح	٦١	ديسي الرضاء	٧
ناجح	٦٣	ديفي جبنا ساري	٨
ناجح	٦٢	ديدين سوغيان نور	٩
ناجح	٧٥	دينا ريجانا	١٠
ناجح	٦٥	أيكا فريدا يانتي	١١
ناجح	٦٠	أيليس فطرياني	١٢
ناجح	٦٤	فترانيدا رحمي	١٣
ناجح	٦٠	فطريا ويندي	١٤
ناجح	٦٢	هيرى مها رضا	١٥
ناجح	٦٠	هيرمانشاح	١٦
ناجح	٦٠	هيرو إندرا سابوترا	١٧

ناجح	٦٣	محمد ديدي كورنياوان	١٨
ناجح	٦٤	محمد إقماوان	١٩
ناجح	٦٠	محمد أمين نور الدين	٢٠
ناجح	٦٥	محمد أدتيا	٢١
ناجح	٦٤	نور إيفانشاح	٢٢
ناجح	٦٤	نور جنّة	٢٣
ناجح	٦٥	نورلياني أولياء	٢٤
ناجح	٦٠	نور صالحة	٢٥
ناجح	٦٢	نوفيا نور أنغريني	٢٦
ناجح	٦٠	رحماواتي	٢٧
ناجح	٦٢	راني أبرلياني	٢٨
ناجح	٦٠	ريحان نور رحيم	٢٩
ناجح	٦٢	ريا أنغريني	٣٠
ناجح	٦٢	سارتيكا	٣١
ناجح	٦٥	سيلبي نور فيتا ساري	٣٢
ناجح	٦٤	سوييان نور	٣٣
ناجح	٧٠	تفاني أيكّا بوتري	٣٤
ناجح	٦٧	أرسيتا أنديا	٣٥
	٢٢٠٩	المجموع	
	٦٠	الأدنى	
	٧٥	الأعلى	
	٦٣,١١	المتوسط	

#### ٤ - الإنعكاس.

بعد انتهاء تنفيذ عملية التعليم وملاحظتها قام الباحث والمتعاونة بعملية الانعكاس على الدور الأول من تعليم الأصوات باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية من خلال الملاحظة والمقابلة والاستبانة.

فحصل من هذا الانعكاس ما يلي: أنّ باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية كان الطلبة يشتركون في عملية التكرار والتدريب والممارسة كما اكتشف من الملاحظة حيث أنهم يشتركون بنشاط وحماسة ويتمتعون بتدريب هذه المفردات. وهم يتقدمون إلى مقدمة الفصل بشجاعة لأداء الحوار ، وأيدها أيضا بيانات الاستبانة .

وبالنظر إلى البيانات المكتسبة من خلال اختبار الكلام كما في الجدول الثالث عرف الباحث بأن نتيجة الطلبة كلها أعلى من معيار الأدني لنجاح الطلبة (٦٠) وهذه تعني أنهم ناجحون في الاختبار ، وكذلك إذا أسندت هذه النتيجة بمعيار النجاح الصفي عرف بأن تعليم الأصوات باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية ناجح لكونهم ناجحين مائة في مائة.

مهما يكن الدور الاول قد نجح كما يرام، لكن خطط الباحث الدور الثاني. وهذا التخطيط (الدور الثاني) في الحقيقة لا يحاول إلى علاج المشكلات لأن المشكلات قد تمت إزالتها كما قد أشارت إليها البيانات السابقة ، وإنما لارتفاع المحصولات.



## ٢. الدور الثاني.

(أ) - التخطيط

بعد أن قام بالتعليم في الدور الأول ويبدو أنّ الطلبة في هذا الفصل لم يرتفعوا من ناحية نطق الأصوات العربية ، فيصمم الباحث عملية التعليم التي يمكن اشتراك الطلبة في التعليم كافةً.

قسّم الباحث الدور الثاني الى لقائين لأنّ حصّة درس اللغة العربية لها لقاء واحد في كلّ اسبوع ، فلذلك يُحتاج اسبوعان لكلّ دور. وأن هذا الدور له ستّة حصص (لقاءان) ولكل لقاء ١٢٠ دقيقة ، والمادة التي ألقاها هي مادة الحوار التي تحت الموضوع " المهنة". وقد خطّط الباحث خطة التدريس للدور الثاني من هذا البحث الإجرائي باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية ، وفيها معيار الكفاءة و الكفاءة الأساسية التي لا بد من حصولها وكذلك عيّن فيها معيار نجاحها. وبالتالي خطة التدريس للدور الثاني .

خطة التدريس للدور الثاني (اللقاء الأول)

اسم المدرسة	: المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية يالانجكاريا
الدرس	: اللغة العربية
المستوى/ المرحلة	: الصف الثاني
الموضوع	: المهنة
المهارة اللغوية	: مهارة والكلام
الزمن المقترح	: ٣ × ٤٠ دقيقة
معيار الكفاءة	: التعبير الشفهي عن الأفكار والمشاعر والخبرات في شكل الحوار البسيط عن موضوع المهنة

### أ- الكفاءة الأساسية :

- التعبير بالحوار البسيط عن موضوع المهنة.
- إلقاء المعلومات الشفهية في الجمل البسيطة عن موضوع المهنة.

### ب- المؤشرات :

- نطق الأصوات العربية من مادة الحوار عن موضوع المهنة
- أداء الأدوار لتطبيق الحوار البسيط عن موضوع المهنة.
- التعبير بالمعلومات البسيطة شفهيًا عن المهنة بتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على فعل مضارع + أن ، لن ، ل .

### ج- أهداف التعليم :

- يتمكن الطلبة من نطق الأصوات العربية من خلال الحوار .
- يتمكن الطلبة من استخدام المفردات الجديدة بتبادل الأسئلة والأجوبة بينهم عن موضوع المهنة أمام الفصل.
- يتمكن الطلبة من التعبير الشفهي عن أفكارهم بتبادل الأسئلة والأجوبة بينهم عن موضوع المهنة بتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على فعل مضارع + أن ، لن ، ل .

### د- المادة التعليمية :

- نص نموذج الحوار في الدرس الخامس باستخدام ١٥ مفردة جديدة و ١٠ مفردات مقترضة التي تتعلق بموضوع المهنة وتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على " فعل مضارع + أن ، لن ، ل " .
- المفردات الجديدة : ، ممرضة، فلاح، مهندس، تاجر، بائع ، مباني، صيدلي، يعمل ، يبني ، يعالج ، يساعد وغير ذلك.
- المفردات المقترضة : مشاورة ، إذن ، قرطاس ، علم ، حاضر ، علماء .

هـ- الطرق المستخدمة : الطريقة الانتقائية (الطريقة السمعية الشفهية، الطريقة

المباشرة)

و- خطوات التعليم :

الزمن	النشاطات	التنفيذ
١٠ دقائق	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يبدأ الباحث الدراسة بالسلام.</li> <li>- يسأل الباحث الطلبة عن أحوالهم ويشجعهم لجذب ميولهم واهتمامهم في تعلم اللغة العربية.</li> <li>- يتكلم الباحث قليلا عن الدرس الذي سبق تعلمه للربط بالدرس الجديد.</li> <li>- يتكلم الباحث عن الدرس الجديد الذي سيتعلمه الطلبة ويوضح أهدافه في التعليم.</li> </ul>	<p>أ) افتتاح الدرس (١٠ دقائق)</p>
٢٠ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يقرأ الباحث المفردات الجديدة ويستمع الطلبة إلى ما قرأه المعلم.</li> <li>- يقلد الطلبة ما قرأه الباحث.</li> <li>- يكرّر الطلبة المفردات الجديدة بقراءة صحيحة.</li> <li>- يشرح الباحث معاني الكلمات المسموعة.</li> <li>- يقرأ الباحث مادة الحوار ويقلده الطلبة في قراءته.</li> </ul>	<p>ب) إجراءات التعليم (٩٥ دقيقة)</p>
٢٠ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يدرّب الباحث الطلبة على المفردات الجديدة والمفردات المقترضة ويكررها حتى ينطقوها نطقا صحيحا.</li> </ul>	

٢٠ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يعطى الباحث الطلبة فرصة للتدريب على ممارسة الحوار .</li> <li>- يدرب الباحث الطلبة على أداء الأدوار لتطبيق الحوار.</li> </ul>	
٣٥ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يختبر الباحث اختبار الإعادة الشفهية من الطلبة أن يؤدوا على الأدوار لقياس كفاءاتهم في نطق الأصوات العربية .</li> <li>- يلاحظ الباحث المشكلات التي وجدها الطلبة في تطبيق الحوار ويحاول مساعدتهم في حلّها.</li> </ul>	
١٥ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يوضح المعلم الأخطاء النطقية على بعض الطلبة في الحوار وتصحيحها.</li> <li>- يطلب الباحث طلبته مراجعة الدروس في بيوتهم لكي يستطيعوا أن يتكلموا باللغة العربية بطلاقة.</li> <li>- يختصر الباحثالدرس مع الطلبة</li> <li>- يعطي الباحث الواجب المنزلي.</li> <li>- يختتم الباحث الدرس بالسلام.</li> </ul>	ج) الاختتام (١٥ دقيقة)

- ز- الوسائل التعليمية : صورة ، لوحة، تمثيل.
- ح-المصدر التعليمي : الكتاب المقرر تعليم اللغة العربية لطلاب الصف الثاني من المدارس المتوسطة الإسلامية ألفه ت. درسونو.

#### ط- التقويم :

- ١- تقنية التقويم : الاختبار الشفهي
- ٢- نوع الاختبار : اختبار الإعادة الشفهية.
- ٣- المثال : أعد شفها الكلمات الآتية :  
مشاورة - معاملة  
قرطاس - علم  
حاضر - علماء

#### خطة التدريس للدور الثاني (اللقاء الثاني)

- |                  |  |
|------------------|--|
| اسم المدرسة      | : المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية يالانجكاريا                                  |
| الدرس            | : اللغة العربية  |
| المستوى/ المرحلة | : الصف الثاني  |
| الموضوع          | : المهنة   |
| المهارة اللغوية  | : مهارة الكلام   |
| الزمن المقترح    | : ٣ × ٤٠ دقيقة   |
| معيار الكفاءة    | : التعبير الشفهي عن الأفكار والمشاعر والخبرات في شكل الحوار البسيط عن موضوع المهنة |

### أ- الكفاءة الأساسية :

- التعبير بالحوار البسيط عن موضوع المهنة.
- إلقاء المعلومات الشفهية في الجمل البسيطة عن موضوع المهنة.

### ب- المؤشرات :

- نطق الأصوات العربية من مادة الحوار عن موضوع المهنة
- أداء الأدوار لتطبيق الحوار البسيط عن موضوع المهنة.
- التعبير بالمعلومات البسيطة شفهيًا عن المهنة بتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على فعل مضارع + أن ، لن ، ل .

### ج- أهداف التعليم :

- يتمكن الطلبة من نطق الأصوات العربية من خلال الحوار .
- يتمكن الطلبة من استخدام المفردات الجديدة بتبادل الأسئلة والأجوبة بينهم عن موضوع المهنة أمام الفصل.
- يتمكن الطلبة من التعبير الشفهي عن أفكارهم بتبادل الأسئلة والأجوبة بينهم عن موضوع المهنة بتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على فعل مضارع + أن ، لن ، ل .

### د- المادة التعليمية :

- نص نموذج الحوار في الدرس الخامس باستخدام ١٥ مفردة جديدة و ١٠ مفردات مقترضة التي تتعلق بموضوع المهنة وتراكيب الجمل الأساسية التي تحتوي على فعل مضارع + أن ، لن ، ل .
- المفردات الجديدة : ، فلاّح، شرطيّ، سائق، خيّاط، صحافيّ، طبيب، يجرث ، يسوق ، يعالج ، يساعد وغير ذلك.
- المفردات المقترضة : مشاورة ، معاملة ، قرطاس ، علّم ، زكاة ، علماء .



هـ- الطرق المستخدمة : الطريقة الانتقائية (الطريقة السمعية الشفهية، الطريقة

المباشرة)

و- خطوات التعليم :

١- اللقاء الأول : ثلاث حصص ( ٣ × ٤٠ دقيقة )

الزمن	النشاطات	التنفيذ
١٠ دقائق	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يبدأ الباحث الدراسة بالسلام.</li> <li>- يسأل الباحث الطلبة عن أحوالهم ويشجعهم لجذب ميولهم واهتمامهم في تعلم اللغة العربية.</li> <li>- يتكلم الباحث قليلا عن الدرس الذي سبق تعلمه للربط بالدرس الجديد.</li> <li>- يتكلم الباحث عن الدرس الجديد الذي سيتعلمه الطلبة ويوضح أهدافه في التعليم.</li> </ul>	<p>أ) افتتاح الدرس (١٠ دقائق)</p>
٢٠ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يقرأ الباحث المفردات الجديدة ويستمع الطلبة إلى ما قرأه الباحث و يقلد الطلبة ما قرأ الباحث.</li> <li>- يكرّر الطلبة المفردات الجديدة بقراءة صحيحة.</li> <li>- يشرح الباحث معاني الكلمات المسموعة.</li> <li>- يقرأ المعلم مادة الحوار ويقلده الطلبة في قراءته.</li> </ul>	<p>ب) إجراءات التعليم (٩٥ دقيقة)</p>
٢٠ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يدرب الباحث الطلبة على بعض الأحرف الهجائية المتشابهة والصعبة لنطقها</li> </ul>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يدرّب الطلبة على المفردات الجديدة والمفردات المقترضة ويكررها حتى ينطقوها نطقا صحيحا.</li> </ul>	
٢٠ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يعطى الباحث الطلبة فرصة للتدريب على ممارسة الحوار .</li> <li>- يدرّب المعلم طالبين على أداء الأدوار لتطبيق الحوار.</li> </ul>	
٣٥ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يختبر الباحث اختبار الإعادة الشفهية من الطلبة أن يؤدوا على الأدوار لقياس كفاءاتهم في نطق الأصوات العربية .</li> <li>- يلاحظ المعلم المشكلات التي وجدها الطلبة في تطبيق الحوار ويحاول مساعدتهم في حلها.</li> </ul>	
١٥ دقيقة	<ul style="list-style-type: none"> <li>- يوضح الباحث الأخطاء النطقية على بعض الطلبة في الحوار وتصحيحها.</li> <li>- يطلب الباحث طلبته مراجعة الدرس في بيوتهم لكي يستطيعوا أن يتكلموا باللغة العربية بطلاقة.</li> <li>- يختصر الباحث الدرس مع الطلبة</li> <li>- يعطي الباحث الواجب المنزلي.</li> <li>- يحتتم الباحث الدرس بالسلام.</li> </ul>	ج) الاختتام (١٥ دقيقة)

ز- الوسائل التعليمية : صورة ، لوحة، تمثيل.

ح-المصدر التعليمي : الكتاب المقرر تعليم اللغة العربية لطلاب الصف الثاني

من المدارس المتوسطة الإسلامية أَلْفَه ت. درسونو.

ط- التقويم :

١- تقنية التقويم : الاختبار الشفهي

٢- نوع الاختبار : اختبار الإعادة الشفهية.

٣- المثال : أعد شفها الكلمات الآتية :

مؤذّن - خطيب

خُطبة - عِلْم

قصة - باطل

ب- التنفيذ.

١. اللقاء الأول :

قام الباحث بالتدريس في اللقاء الأول من الدور الثاني يوم الثلاثاء بتاريخ ٧ من أبريل سنة ٢٠٠٩ لمدة ثلاث حصص، لكل حصة ٤٠ دقيقة ، وهي في الحصة الثالثة والرابعة والخامسة.

أ- المقدمة :

دخل الباحث الفصل ثم سلّم على الطلبة وكان عدد الطلبة في الفصل ٣٥ ( خمسة وثلاثون ) طالبا ، ثم أمر المعلم الطلبة أن يقرأوا الدعاء قبل التدريس جماعةً فقرأوا جماعة بصوت مرتفع يشتركون كلهم في قراءة الدعاء ، وبعد أن انتهوا من قراءة الدعاء ، سأل المدرس عن أحوالهم قائلا : "كيف حالكم ؟" فأجابوا جميعا : "بخير، الحمد لله".

وبعد ذلك سأل الباحث عن تدريس اللغة العربية في الاسبوع الماضي ولا ينسى الباحث أن يشجّعهم في تعلّم اللغة العربية بجدّ ونشاط، لأنّ استيعاب

اللغة العربية أمر مهم جدًا في هذا العصر. وتكلم الباحث عن التسهيلات التي يجدها من استوعب لغة ما لاسيما اللغة العربية ، وهي لغة القرآن والحديث والعلوم والمعرفة. بتعلم اللغة العربية واستيعابها سيرفع الله درجة أصحابها. فلذلك شجّع الباحث الطلبة أن يجتهدوا في تعلم اللغة العربية دائما. وكان الطلبة يهتمون بشرح المعلم اهتماما كبيرا.

(ب) - عرض المادة :

وجد الباحث هذا الفصل في حالة انتباه ، حيث يستمع الطلبة للمعلم وهو يقرأ مفردات جديدة ويسأل الطلبة أن يقلدوا ما قرأ الباحث عدة مرّات. ورأى الباحث أن التلاميذ يستمعون بانتباه ويقلدون ما امر الباحث حتى لا يتكلم أحد خلال التعلم ، وهذه الظاهرة كمؤشرة إلى نشأة انتباههم لتدريس اللغة العربية. فيواصل الباحث الدرس سائلا : "هل أنتم مستعدون لتدريب المفردات ؟" وأجاب الطلبة جميعا بقولهم : "نعم، نحن مستعدون" ثم قال الباحث: "استمعوا هذه الكلمات جيّدا، ثم كرّروا." وطلب الباحث من الطلبة أن لا يفتحوا كتبهم من قبل. بعد أن قلّد الطلبة المفردات الجديدة جماعةً، يطلب المعلم الطلبة تكرار المفردات فثوياً حسب ترتيب الكراسي. وكان الباحث يدرّب الطلبة بعض الأحرف المتشابهة والأحرف الصعبة في نطقها مثل كلمة "ممرضة" ، يساعد و طيب" ، و يشرح كيفية نطق /ض/ في "ممرضة" ونطق /ع/ في "يساعد" ونطق /ط/ في "طيب".

بعد أن انتهى الطلبة من تدريب المفردات فيواصل الباحث بشرح معنى المفردات باستخدام الوسائل مثل صورة، تمثيل. ثمّ يقدم الباحث نصّ القراءة الذي يتعلق بالموضوع / المهنة. قرأ الباحث هذا النصّ في أوّل مرّة ويستمع الطلبة قراءة المعلم. ثمّ يطلب المعلم الطلبة أن يكرّروا قراءته جماعيا وبعد ذلك يقرأ الطلبة الحوار فثوياً وإزدواجيا.

ثم يطلب المعلم بعض الطلبة أن يتقدموا الى مقدمة الفصل لقراءة النص. فيتقدم بعض الطلبة لأداء القراءة. وهذا هو نصّ القراءة كما قرأ الطلبة :

"رَكِيَّةُ امْرَأَةٌ نَشِيْطَةٌ. هِيَ تَعِيْشُ حَيَاةً سَعِيْدَةً قَبْلَ وِفَاةِ زَوْجِهَا. تَرَكَ لَهَا ثَلَاثَةَ اَوْلَادٍ وَاِبْنَةً وَاِحِدَةً وَتَرَكَ لَهَا مَالًا قَلِيْلًا. هِيَ اَلْاَنَ مَسْئُوْلَةٌ عَن عَائِلَةٍ كَبِيْرَةٍ وَهِيَ لَا تَمْلِكُ شَيْئًا مِّنَ الْمَالِ لِتَعِيْشَ بِهِ.

قَبْلَ اَنْ تَنَامَ فِيْ اِحْدَى اللّٰيْلِ فَكَّرَتْ رَكِيَّةٌ فِي عَائِلَتِهَا. كَيْفَ تَعِيْشُ؟ مَاذَا تَأْكُلُ؟ مَاذَا تَلْبَسُ؟ تَذَكَّرَتْ رَكِيَّةٌ وَبَكَتْ. تُرِيْدُ رَكِيَّةٌ اَنْ تَكُوْنَ لَهَا عَمَلٌ لِتَطْلُبَ مِنْهُ مَعِيْشَةً.

فِي الصَّبَاحِ ذَهَبَتْ رَكِيَّةٌ اِلَى مَصْنَعِ الْمَلَابِسِ وَقَابَلَتْ مُدِيْرَ الْمَصْنَعِ لِتُخْبِرَهُ عَن مُشْكَلَتِهَا. طَلَبَتْ رَكِيَّةٌ مِنْهُ اَنْ يُسَاعِدَهَا. طَلَبَ مِنْهَا الْمُدِيْرُ اَنْ تَحْضُرَ اِلَى الْمَصْنَعِ عَدَا لِتَسْتَلِمَ الْعَمَلَ.

جَاءَتْ رَكِيَّةٌ مُّبَكَّرَةً اِلَى الْمَصْنَعِ وَبَدَأَتْ عَمَلَهَا. هِيَ اَلْاَنَ تَسْتَطِيْعُ اَنْ تُسَاعِدَ عَائِلَتِهَا. اسْتَطَاعَتْ رَكِيَّةٌ اَنْ تُعَلِّمَ اَوْلَادَهَا، فَكَانَ اَحَدُهُمْ طَبِيْبًا وَالثَّانِي مُهَنْدِسًا وَالثَّلَاثُ مُدْرِّسًا. عَاشَتْ رَكِيَّةٌ مَعَ اَوْلَادِهَا عَيْشًا سَعِيْدًا."

يعطي الباحث الطلبة فرصة للتدريب على هذا النص ويشجع الطلبة أن يتدربوا بجدّ ونشاط. قبل أن يتقدم الى مقدمة الفصل مجموعة من الطلبة، كأهمّ يستحيون للتقديم ولكن بعد تقديم المجموعة ويشجع الباحث أن تعلم أيّة لغة يحتاج الى الممارسة والتدريب كثيرا، فظهرت شجاعتهم لتقديم قراءة النص .

(ج) - الاختتام :

لاختتام التدريس، أمر الباحث الطلبة أن يتدربوا على قراءة النص بحماسة وشجاعة، وكذلك تدريبات نطق المفردات وحفظ معانيها. وفي نهاية



الدراسة شجّع الباحث الطلبة أن يجتهدوا في دروسهم عسى أن يكونوا من العالمين باللغة العربية . وأمن الطلبة بقولهم: "أمين يا رب العالمين"، وقال الباحث: "إلى اللقاء في الاسبوع المقبل إن شاء الله، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته" ،وأجابوا: "وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته".

## ٢. اللقاء الثاني :

قام الباحث بالتدريس في اللقاء الثاني من الدور الثاني يوم الثلاثاء بتاريخ ١٤ من أبريل سنة ٢٠٠٩ لمدة ثلاث حصص، لكل حصة ٤٠ دقيقة ، وهي في الحصة الثالثة والرابعة والخامسة.

(أ) - المقدمة :

دخل الباحث الفصل ثم سلّم على الطلبة وكان عدد الطلبة في الفصل ٣٥ طالبا ( خمسة وثلاثون) طالبا، ثم أمر الباحث الطلبة أن يقرأوا الدعاء قبل التدريس جماعة فقرأوا جماعة بصوت مرتفع يشتركون كلهم في قراءة الدعاء ، وبعد أن انتهوا من قراءة الدعاء ، سأل الباحث عن أحوالهم قائلا كيف حالكم ؟ فأجابوا جميعا بقول بخير، الحمد لله.

وبعد ذلك سأل الباحث عن الدرس في اللقاء الأول ويشجّعهم أن يتعلموا اللغة العربية بجدّ ونشاط. بجانب ذلك أكّد الباحث أهمية الممارسة والتدريب في تعليم اللغة العربية. وكان الطلبة يهتمون بشرح المعلم اهتماما كبيرا.

(ب) - عرض المادّة :

وجد الباحث هذا الفصل في حالة انتباه ، حيث يستمع الطلبة للمعلم وهو يقرأ المفردات التي قد تعلموا في اللقاء الأول ويسأل الطلبة أن يقلّدوا ما قرأ الباحث عدة مرّات. ورأى الباحث أن التلاميذ يستمعون بانتباه ويقلّدون ما امر الباحث حتى لا يتكلم أحد خلال التعلّم ، وهذه الظاهرة كمؤشّرة إلى نشأة انتباههم لتدريس اللغة العربية. فيواصل الباحث الدرس سائلا : "هل أنتم



مستعدون لتدريب المفردات؟" أجاب الطلبة جميعا بقولهم : (نحن مستعدون) ثم قال المعلم: "استمعوا هذه الكلمات جيّدا، ثم كرّروا." وكان المعلم يطلب من التلاميذ أن لا يفتحوا كتبهم من قبل. بعد أن قلّد الطلبة المفردات جماعةً، يطلب الباحث الطلبة تكرار المفردات فثويّاً حسب ترتيب الكراسي ثمّ يواصل تكرار المفردات فرديّاً ، حتّى يكون جميع الطلبة ينطقونها نطقاً جهرياً.

بعد أن إنتهى الطلبة من تكرار المفردات فيواصل الباحث بنطق الأحرف الهجائية المتشابهة والصعبة في نطقها. بعد تدريب المفردات ونطق الأحرف الهجائية ثمّ يطلب الباحث الطلبة قراءة النص التي تتعلق بالموضوع / المهنة فثويّاً.

(ج) - الاختتام :

لاختتام التدريس، اختبر الباحث الطلبة بإعادة الكلمات شفهيّاً بطريقة صحيحة. وقدم كلّ طالبين الى مقدمة الفصل ويختبرهم الباحث ليقس كفاءة الطلبة في نطق الأصوات العربية وطلاقته. وفي نهاية الدراسة شجّع الباحث الطلبة أن يجتهدوا في دروسهم دائماً بكثرة الممارسة والتدريب.

بعد أن انتهى الطلبة من الاختبار ، يعطي الباحث الاستبانة لدى الطلبة لمعرفة موقفهم عن إجراءات التعليم باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية. ثمّ يحتتم الدراسة بالحمدلة. وقال الباحث : "أشكركم بحسن اهتمامكم وجهدكم في عملية تعليم اللغة العربية ، وإلى اللقاء في الفرصة الأخرى إن شاء الله، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته" ، وأجابوا : "وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته".

ج- الإنعكاس .

ويلاحظ الباحث البيانات المحسولة من عملية التنفيذ/عملية التدريس وهي

كما يلي :

## ١. البيانات المتحصلة من خلال الملاحظة.

وقد لاحظ الباحث والمتعاونة ملاحظة مشاركة ومباشرة ومستخدما توجيهات الملاحظة عملية تعليم الأصوات باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية. ويرى الباحث أنّ الطلبة يتعلّمون بفعالية حيث أنهم يشتركون بنشاط وحماسة ويتمتعون بالتقدم إلى مقدمة الفصل لأداء الحوار وهم يتقدمون بشجاعة. وهذه ظاهرة مؤشرة إلى زيادة شجاعتهم في الكلام.

وكذلك من ناحية اهتمامهم بعملية التعليم، أنهم يهتمون بالدراسة ولو كان بعض الطلبة يملّون في تدريب الأحرف الهجائية المتشابهة.

## ٢. البيانات المتحصلة من الاستبانة.

وبعد أن انتهت عملية التعليم والتعلم في الدور الثاني، قام الباحث بنشر الاستبانات لمعرفة موقف الطلبة في الصف الثاني (ب) وميولهم بعد أن اشتركوا في عملية التعليم والتعلم باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية . وكذلك قام الباحث بالمقابلة مع مدرسة المشاركة مع الباحث عن رأيها حول تعليم اللغة العربية باستخدام هذه الوسيلة.

وفيما يلي نتائج البيانات من أجوبة الاستبيان الذي وزّعه الباحث للطلبة لمعرفة موقفهم في الصف الثاني (ب) وميولهم بعد أن اشتركوا بعملية تعليم وتعلّم اللغة العربية باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية، والبيان التالي يوضّح موقفهم فيما يتعلق باستخدام هذه المفردات. وبيان الأجوبة من الاستبيان ما يلي :

## الجدول رقم (٦)

اجابات الطلبة عن تعليم الأصوات باستخدام المفردات المقترضة

الرقم	العبارة	الاجابة	عدد الطلبة ونسبة مؤوية	
			عدد الطلبة	نسبة مؤوية
١	أُحِبُّ تعليم الأصوات العربية باستخدام المفردات المقترضة	أوافق إلى حد كبير	١٤	٤٠ %
		أوافق	١٨	٥١,٤٢ %
		غير متأكد	٣	٨,٥٧ %
		لا أوافق	-	-
٢	تعليم الأصوات العربية باستخدام المفردات المقترضة يشجّعني لتعليم اللّغة العربيّة	أوافق إلى حد كبير	٩	٢٥,٧١ %
		أوافق	٢٤	٦٨,٥٧ %
		غير متأكد	٢	٥,٧١ %
		لا أوافق	-	-
٣	باستخدام المفردات المقترضة أصبح تعليم اللغة العربية جَدّابة وغير مملة	أوافق إلى حد كبير	١٣	٣٧,١٤ %
		أوافق	٢٠	٥٧,١٤ %
		غير متأكد	٢	٥,٧١ %
		لا أوافق	-	-
٤	تعليم الأصوات العربية باستخدام المفردات المقترضة يساعدني في نطقها وفهم معانيها	أوافق إلى حد كبير	١١	٣١,٤٣ %
		أوافق	١٩	٥٤,٢٨ %
		غير متأكد	٥	١٤,٢٨ %
		لا أوافق	-	-

٢٨,٥٧ %	١٠	أوافق إلى حد كبير	٥	تعليم الأصوات
٦٠ %	٢١	أوافق		باستخدام المفردات
١١,٤٣ %	٤	غير متأكد		المقترضة يزيد ثقة
-	-	لا أوافق		نفسي لنطق اللغة العربية

ومن هذا الجدول يتضح أن تعليم الأصوات باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية جيد جدا. هم يحبون تعلم الأصوات، واجابوا أن هذه الوسيلة جذابة وممتعة.

٣. البيانات المتحصلة من الاختبار

ولقياس كفاءة الطلبة في مهارة الكلام لاحظهم الباحث والمتعاونة

قيامهم باختبار الكلام، وحصل النتيجة كما في الجدول التالي :

### الجدول (٧)

درجة المفحوصين ونتيجتهم في اختبار الكلام للدور الثاني

البيان	النتيجة	أسماء الطلبة	النمرة
ناجح	٦٦	عبد الله	١
ناجح	٦٤	أديليا مارسيتا	٢
ناجح	٦٢	أنيسا نور فتوى ديوي	٣
ناجح	٦٥	أنيسا عائشية	٤
ناجح	٦٦	باغوس سوبريانتو	٥
ناجح	٦٢	دائيس أفغيا فؤادي	٦
ناجح	٦٢	ديسي الرضاء	٧
ناجح	٦٤	ديفي جبتا ساري	٨

ناجح	٦٥	ديدين سوغيان نور	٩
ناجح	٨٠	دينا ريجانا	١٠
ناجح	٧٠	أيكافريدا يانتي	١١
ناجح	٦٤	أيليس فطرياني	١٢
ناجح	٦٥	فتزانيدا رحمي	١٣
ناجح	٦٤	فطريا ويندي	١٤
ناجح	٦٥	هيري مها رضا	١٥
ناجح	٦٥	هيرمانشاح	١٦
ناجح	٦٤	هيرو إندرا سابوترا	١٧
ناجح	٦٤	محمد ديدي كورنياوان	١٨
ناجح	٦٥	محمد إمامان	١٩
ناجح	٦٥	محمد أمين نور الدين	٢٠
ناجح	٧٠	محمد أديتيا	٢١
ناجح	٧٠	نور إيفانشاح	٢٢
ناجح	٦٨	نور جنّة	٢٣
ناجح	٧٠	نورلياني أولياء	٢٤
ناجح	٦٥	نور صالحة	٢٥
ناجح	٧٠	نوفيا نور أنغريني	٢٦
ناجح	٦٦	رحماواتي	٢٧
ناجح	٦٥	راني أبرلياني	٢٨
ناجح	٦٤	ريجان نور رحيم	٢٩
ناجح	٦٥	ريا أنغريني	٣٠
ناجح	٦٧	سارتিকা	٣١

٣٢	سيلبي نور فيتا ساري	٧٠	ناجح
٣٣	سوبيان نور	٧٠	ناجح
٣٤	تفاني أيكابوتري	٧٥	ناجح
٣٥	أرسيتا أنديا	٧٢	ناجح
المجموع		٢٣٣٤	
الأدنى		٦٢	
الأعلى		٨٠	
المتوسط		٦٦,٦٩	

#### د- تحليل البيانات ومناقشتها.

وبعد أن عرض الباحث البيانات، فيأتي بعد ذلك تحليلها وتفسيرها، وبالاعتماد على البيانات التي قدّمها الباحث في الصفحات السابقة فيحلّلها الباحث كما يلي : وهو أنه بالنظر إلى بيانات الملاحظة والاستبانة وحصيلة الاختبار تشعر بأن استخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية - كما قد افترضه الباحث في بحثه من حيث أنها تنمي نطق الأصوات العربية- صحيح وبشكل مثبت أنها تنمي مهارة الطلبة في الكلام بل إنها أيضا تزيد شجاعة الطلبة في أداء الكلام وارتفاع حماسهم فيه.

و الدليل عليه هو بيانات الملاحظة حيث كان الطلبة يتعلّمون بفعالية حيث أنهم يشتركون بنشاط وحماسة ويتمتعون بالتقدم إلى مقدمة الفصل لأداء التدريبات وهم يتقدمون بشجاعة. وهذه ظاهرة مؤشرة إلى زيادة شجاعتهم في الكلام. ومن بيانات الاستبانة حيث أن الاستبانة تحتوي على خمسة عبارات: العبارة الأولى تسأل عن تحمّسهم واشتياقهم في التعليم باستخدام المفردات



المقترضة، وإذا لاحظنا العبارة الأولى، فعرفنا من اجابة المفحوصين ونتيحتهم كما في الجدول التالي:

### الجدول (٨)

#### إجابة المفحوصين على العبارة الأولى

النسبة المئوية	النتيجة	الاجابة	العبارة ١
٤٠ %	١٤	أوافق إلى حد كبير	أُحِبُّ تعليم الأصوات العربية
٥١,٤٢ %	١٨	أوافق	باستخدام المفردات المقترضة
٨,٥٧ %	٣	غير متأكد	
-	-	لا أوافق	

نظرا إلى الجدول الثامن فعرفنا أن العبارة الأولى أجابها المفحوصون إجابة حيث نتيجتها هي ٤٠ % (١٤ طالبا) من المفحوصين يوافقون الى حدّ كبير. هذا يعني أنّهم يحبّون تعليم الأصوات العربية باستخدام هذه المفردات ، و ٥١,٤٢ % (١٨ طالبا) من المفحوصين يوافقون باستخدام المفردات المقترضة في التعليم.

ثم إذا لاحظنا العبارة الثانية التي تسأل عن تأثير استخدام المفردات المقترضة في رفع شجاعتهم لتعليم اللغة العربية ، فأجاب المفحوصون العبارة الثانية ونتيحتهم كما في الجدول التالي:

## الجدول (٩)

## إجابة المفحوصين على العبارة الثانية

النسبة المئوية	النتيجة	الإجابة	العبارة ٢
٢٥,٧١ %	٩	أوافق إلى حد كبير	تعليم الأصوات العربية
٦٨,٥٧ %	٢٤	أوافق	باستخدام المفردات
٥,٧١ %	٢	غير متأكد	المقترضة يشجّعني لتعليم
-	-	لا أوافق	اللغة العربية

نظرا إلى الجدول التاسع فعرفنا أن العبارة الثانية أجابها المفحوصون إجابة حيث نتيحتها هي ٢٥,٧١ % (٩ طلبة) موافقون الى حد كبير و ٦٨,٥٧ % (٢٤ طالبا) موافقون أنّ استخدام المفردات المقترضة يشجّعهم لتعليم اللّغة العربيّة، وهذه تعني بأن هذه المفردات تؤثر جدّا في رفع شجاعتهم لتعلم اللغة العربية. ثم إذا لاحظنا العبارة الثالثة التي تسأل عن جاذبية استخدام هذه المفردات المقترضة في التعليم ، فأجاب المفحوصون العبارة ونتيجتهم كما في الجدول التالي:

## الجدول (١٠)

## إجابة المفحوصين إلى العبارة الثالثة

النسبة المئوية	النتيجة	الإجابة	العبارة ٣
٣٧,١٤ %	١٣	أوافق إلى حد كبير	باستخدام المفردات
٥٧,١٤ %	٢٠	أوافق	المقترضة أصبح تعليم
٥,٧١ %	٢	غير متأكد	اللغة العربية جدّابة وغير
-	-	لا أوافق	مملة

نظرا إلى الجدول العاشر فعرفنا أن العبارة الثالثة أجابها المفحوصون إجابة حيث نتيجتها هي ٣٧،١٤ % (١٣ طالبا) موافقون الى حد كبير و ٥٧،١٤ % (٢٤ طالبا) موافقون أنّ استخدام المفردات المقترضة يشجعهم على تعلّم اللّغة العربيّة، وهذه تعنى بأن استخدام هذه المفردات ينمّي جذايبية الطلبة لتعلّم اللّغة العربيّة.

ثم إذا لاحظنا العبارة الرابعة التي تسأل عن مساعدة استخدام هذه المفردات المقترضة في التعليم ، فأجاب المفحوصون العبارة ونتيجتهم كما في الجدول التّالي:

#### الجدول (١١)

#### إجابة المفحوصين على العبارة الرابعة

النسبة المئوية	النتيجة	الإجابة	العبارة ٤
٣١،٤٢ %	١١	أوافق إلى حد كبير	تعليم الأصوات العربية
٥٤،٢٨ %	١٩	أوافق	باستخدام المفردات المقترضة
١٤،٢٨ %	٥	غير متأكد	يساعدني في نطقها وفهم معانيها
-	-	لا أوافق	

نظرا إلى الجدول الحادي عشر فعرفنا أن العبارة الرابعة أجابها المفحوصون إجابة حيث نتيجتها هي ٣١،٤٢ % (١١ طالبا) موافقون الى حد كبير و ٥٤،٢٨ % (٢٤ طالبا) موافقون أنّ استخدام المفردات المقترضة يساعدهم في نطق الأصوات العربية وفهم معانيها. وهذه تعنى بأن استخدام هذه المفردات يساعد الطلبة في نطق الأصوات العربية و فهم معانيها .

ثم إذا لاحظنا العبارة الخامسة التي تسأل عن ارتفاع الثقة بالنفس عند الطلبة بعد ان اشتركوا في التعليم باستخدام المفردات المقترضة، فأجاب المفحوصون العبارة ونتيحتهم كما في الجدول التالي:

### الجدول (١٢)

#### إجابة المفحوصين على العبارة الخامسة

النسبة المئوية	النتيجة	الاجابة	العبارة ٥
٢٨,٥٧ %	١٠	أوافق إلى حد كبير	تعليم الأصوات
٦٠ %	٢١	أوافق	باستخدام المفردات
١١,٤٢ %	٤	غير متأكد	المقترضة يزيد ثقة نفسي
-	-	لا أوافق	لنطق اللغة العربية

بالنظر إلى الجدول الثاني عشر فعرفنا أن العبارة الخامسة أجاها المفحوصون إجابة حيث نتيجتها هي ٢٨,٥٧ % (١٠ طلبة) موافقون الى حد كبير و ٦٠ % (٢١ طالبا) موافقون أنّ تعليم الأصوات باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية يزيد ثقة انفسهم لنطق اللغة العربية .

ثم إذا نظرنا إلى البيانات المكتسبة من خلال الاختبار عرفنا أنّ نتيجة الطلبة كلّها أعلى من معيار الأدنى لنجاح الطلبة (SKM) هذه تدلّ أنّ الطلبة كلّهم ناجحون في تقويم مهارة الكلام باستخدام اختبار الإعادة الشفهية. وكذلك إذا علّقت هذه النتيجة بمعيار النجاح الصّفي عرف كذلك بأنّ تعليم الأصوات باستخدام المفردات المقترضة ناجح لتحقيق اهداف التعليم.

# الفصل الخامس

## نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

(أ) ملخص نتائج البحث

(ب) توصيات البحث.

(ج) مقترحات البحث.

## نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

### أ- ملخص نتائج البحث.

بعد أن قام الباحث بالبحث الإجرائي حول استخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية ثم قام كذلك بعرض البيانات وتحليلها وتفسيرها، وإعتمادا على النتائج التي حصل عليها الطلبة في الدور الأول والاختبار في الدور الثاني، يمكن للباحث أن يتلخص فيما يأتي:

- ١- أن استخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية هو فعال وناجح إلى حد كبير لتحسين نطق الأصوات العربية لدى الطلبة في الصف الثاني (ب) بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا، حيث ترفع نتيجة الطلبة وتقديرهم في اختبار الكلام بطريقة الإعادة الشفهية.
- ٢- أن المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية تؤثر كثيرا لتشجيع الطلبة في الصف الثاني (ب) بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا على تعلم اللغة العربية والكلام بها.
- ٣- أن استخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية تزيد ثقة نفس الطلبة في نطق الأصوات العربية والتكلم بها.
- ٤- تعليم الأصوات باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية ناجح لتنمية كفاءة الطلبة في نطق الأصوات العربية بكونهم ناجحين مائة في مائة.

### ب- توصيات البحث.

بناء على أن استخدام تعليم الأصوات باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية ينمي كفاءة الطلبة مستوى طلبة الصف الثاني (ب) بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا ويزيد رغبتهم ويجذب انتباههم إلى درس اللغة العربية، يوصي الباحث بما يلي:



- أ- ينبغي لمدرس اللغة العربية في هذه المدرسة أن يشجّع الطلبة في عملية تعليم اللغة العربية ويكثر التدريبات.
- ب- ينبغي لمدرس اللغة العربية في هذه المدرسة أن يراعي قواعد الأصوات العربية عندما يعلم الطلبة.
- ج- ينبغي لمدرس اللغة العربية في هذه المدرسة أن يكون قائدا لدى الطلبة في كلامه باللغة العربية.
- د- ينبغي للتربويين أن يبذلوا جهدهم في توفير الإستراتيجيات التعليمية الجذابة في المدرسة.
- ج- مقترحات البحث.
- نظرا لهذا البحث الذي يركز علي تنمية كفاءة الطلبة باستخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية, فينبغي للباحثين الآخريين أن يطوّروا هذا البحث بالبحث في استخدام هذه المفردات لتنمية المهارات اللغوية الأخرى في المدارس الإسلامية .

## قائمة المصادر والمراجع

### أ- المصادر

١. القرآن الكريم

### ب- المراجع العربية

كتب:

١. إبراهيم أنيس وآخرون، المعجم الوسيط ، المجلد ٢ ، بيروت، دار احياء التراث العربي، دون سنة.
٢. ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي مفهومه أدواته أساليبه، الرياض، دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧م.
٣. رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه، مصر، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيسكو، ١٤١٠هـ/١٩٨٩م.
٤. \_\_\_\_\_، المرجع في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مكة ، جامعة أم القرى، ١٩٨٦
٥. رمزي منير بعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية؛ إنجليزي- عربي، بيروت، مكتبة لبنان، ١٩٩٧ سعد عبد الله الغريبي، الأصوات العربية وتدرسيها لغير الناطقين بها من الراشدين، مكتبة الطالب الجامعي، ١٩٨٦ م
٦. سميخ أبو مغلى، الكلام المعرب في قواميس العرب، بيروت، دار الفكر، ١٩٩٨ م

٧. محمد عبد الخالق محمد، اختبارات اللغة، الرياض ، عمادة شؤون المكتبات

- جامعة الملك السعود، ١٤١٧ هـ / ١٩٩٦ م)،

٨. محمد علي الخولي ، الاختبارات التحصيلية، إعدادها وإجراؤها وتحليلها،

عمان، دار الفلاح، ١٩٩٨ م.

٩. محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، ٢٠٠٨ م

١٠. محمود رشدي خاطر وآخرون، طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية

في ضوء الاتجاهات التربوية الحديثة، القاهرة، دار المعرفة، ١٩٨٣ م.

بحوث:

١١. أحمد مخلص، استراتيجية تعليم اللغة العربية (دراسة عن مهارة الكلام في

المعهد العالي الإسلامي الحكومي بامكاسن النموذجي، غير منشورة

(مالانج : الجامعة الإسلامية الإندونيسية السودانية بمالانج، برنامج

الدراسات العليا، قسم تعليم اللغة العربية، ٢٠٠٤ م).

١٢. خليل الرحمن، تنمية مهارة الكلام باستخدام النصوص التي تستوعب

المواقف اليومية ، غير منشورة (مالانج : الجامعة الإسلامية الحكومية

مالانج، برنامج الدراسات العليا، تخصص تعليم اللغة العربية، ٢٠٠٧ م).

١٣. شريف الدين ، تدريس مهارة الكلام على أساس المفردات لطلبة المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى مالانج ،رسالة الماجستير، غير منشورة

(مالانج : الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، برنامج الدراسات العليا،

تخصص تعليم اللغة العربية، ٢٠٠٧ م).

## ج- المراجع الإندونيسية

14. Arikunto, Suharsimi. 2007. *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)* (Jakarta: Bumi Aksara).
15. \_\_\_\_\_. dkk. 2008. *Penelitian Tindakan Kelas* (Jakarta : Bumi Aksara).
16. Djiwandono, M.Soenardi. 2008. *Tes Bahasa, Pegangan Bagi Pengajar Bahasa* (Jakarta : PT Indeks).
17. Kasbalah, Kasihani. 1989. *Penelitian Tindakan Kelas* (Jakarta: Depdikbud, Dirjen Pendidikan Tinggi).
18. Rofiuddin. 1989. *Metode Kualitatif* (Malang: IKIP Malang).
19. Wahidmurni, 2008. *Penelitian Tindakan Kelas Untuk Pendidik Dan Calon Pendidik Dari Teori Menuju Praktik*. Makalah Pelatihan PTK Program Beasiswa Guru MTs Program Studi PBA PPs UIN Malang Tahun Akademik 2007-2008 (Malang : UIN Malang, 4 Januari 2008).
20. Peraturan Menteri Agama Republik Indonesia Nomor 2 Tahun 2008, *Kurikulum Bahasa Arab MI, MTs, MA, Standar Kompetensi Lulusan dan Standar Isi Bahasa Arab di Madrasah*.
21. [http://id.wikipedia.org/wiki/Daftar\\_kata\\_serapan\\_dari\\_bahasa\\_Arab\\_dalam\\_bahasa\\_Indonesia](http://id.wikipedia.org/wiki/Daftar_kata_serapan_dari_bahasa_Arab_dalam_bahasa_Indonesia)

الملاحق



( ١ ) ملحق

**LEMBAR OBSERVASI PERILAKU SISWA**

Hari/ Tanggal : ..... 2009  
 Tempat : Kelas VIII B MTsN 2 Palangka Raya  
 Materi Pembelajaran : .....

No.	Jenis Perilaku	Indikator	Kualifikasi			
			B S	B	C	K
1	Antusias	-Tampak bersemangat dalam menyimak penjelasan guru -Tampak bersemangat dalam berlatih melafalkan materi mufradat dari guru - Tampak bersemangat dalam mempraktikkan tugas guru -Tampak bersemangat dalam mengamati praktik dari siswa yang lain				
2	Keceriaan	- Tampak gembira dan senang selama mengikuti pembelajaran - Roman muka tampak berseri-seri dalam mengerjakan perintah-perintah				
3	Kreatifitas	- Mengajukan pertanyaan kepada guru, jika belum jelas				

3. Hambatan / kesulitan siswa :

.....  
 .....  
 .....  
 .....

4. Hambatan / kesulitan guru :

.....  
 .....  
 .....



**ANGKET RESPON SISWA TERHADAP PEMBELAJARAN  
BUNYI MENGGUNAKAN KATA SERAPAN**

**I. Petunjuk**

## 1. Identitas Siswa

a. Nama Siswa : .....

b. Kelas : .....

2. Anda diminta untuk memberikan jawaban yang jujur sesuai dengan apa yang anda rasakan, lihat dan menurut pendapat anda sendiri.

3. Angket ini terdiri dari kolom pernyataan dan kolom jawaban. Anda diminta untuk memberikan tanggapan atau jawaban dengan cara memberi tanda silang pada kolom yang disediakan sesuai dengan jawaban anda.

4. Ada lima pilihan yang dapat anda berikan tanda silang masing-masing sebagai berikut:

SS : Jawaban "*sangat setuju*" terhadap setiap item pernyataanS : Jawaban "*setuju*" terhadap setiap item pernyataanRR : Jawaban "*ragu-ragu*" terhadap setiap item pernyataanTS : Jawaban "*tidak setuju*" terhadap setiap itemSTS : Jawaban "*sangat tidak setuju*" terhadap setiap item pernyataan.**II. Pernyataan Angket**

No.	PERNYATAAN	PILIHAN JAWABAN			
		SS	S	RR	TS
1.	Saya merasa senang belajar bahasa Arab dengan menggunakan <i>kata serapan</i>				
2.	Pembelajaran bunyi bahasa Arab dengan menggunakan <i>kata serapan</i> membuat saya termotivasi (tertarik) untuk belajar Bahasa Arab.				
3.	Pembelajaran bunyi bahasa Arab dengan menggunakan <i>kata serapan</i> membuat pelajaran bahasa Arab menjadi lebih menarik dan tidak membosankan.				
4.	Pembelajaran bunyi bahasa Arab dengan menggunakan <i>kata serapan</i> membuat saya lebih mudah mengucapkan dan mengingat kalimat bahasa Arab.				
5.	Dengan menggunakan <i>kata serapan</i> saya menjadi lebih berani berbicara bahasa Arab.				

ملحق ( ٣ )

**Tanggapan siswa terhadap pembelajaran bunyi  
dengan menggunakan kata serapan (المفردات المقترضة)**

No.	Pernyataan	Tanggapan	Jumlah dan Prosentase	
			Jumlah	%
1	Saya merasa senang belajar bunyi bahasa Arab dengan menggunakan <i>kata serapan</i> .	Sangat setuju Setuju Ragu-ragu Tidak setuju	... ... ... ...	... ... ... ...
2	Pembelajaran bunyi bahasa Arab dengan menggunakan <i>kata serapan</i> membuat saya termotivasi (tertarik) untuk belajar Bahasa Arab.	Sangat setuju Setuju Ragu-ragu Tidak setuju	... ... ... ...	... ... ... ...
3	Pembelajaran bunyi bahasa Arab dengan menggunakan <i>kata serapan</i> membuat pelajaran bahasa Arab menjadi lebih menarik dan tidak membosankan.	Sangat setuju Setuju Ragu-ragu Tidak setuju	... ... ... ...	... ... ... ...
4	Pembelajaran bunyi bahasa Arab dengan menggunakan <i>kata serapan</i> membuat saya lebih mudah mengucapkan dan mengingat kalimat bahasa Arab.	Sangat setuju Setuju Ragu-ragu Tidak setuju	... ... ... ...	... ... ... ...
5	Dengan menggunakan <i>kata serapan</i> saya menjadi lebih berani mengucapkan bahasa Arab.	Sangat setuju Setuju Ragu-ragu Tidak setuju	... ... ... ...	... ... ... ...

( ملحق ( ٤ )

**PEDOMAN WAWANCARA DENGAN GURU PASCA TINDAKAN**

Nama Pewawancara : Miftah Safingi  
Subjek wawancara : .....  
Guru mata pelajaran : Bahasa Arab MTsN 2 Palangka Raya  
Hari/tanggal : ....., .....

1. Apa pendapat anda tentang pembelajaran bunyi bahasa Arab dengan menggunakan *kata serapan*?
2. Apakah menurut anda penggunaan *kata serapan* ini dapat mengembangkan kemampuan bunyi siswa?
3. Apakah menurut anda siswa merasa senang belajar bunyi bahasa Arab dengan menggunakan *kata serapan*?
4. Apakah siswa terlihat bersemangat dalam pembelajaran bunyi bahasa Arab dengan menggunakan *kata serapan* ini?
5. Apakah penggunaan *kata serapan* ini cocok digunakan untuk siswa/ i kelas VIII MTs ?
6. Apakah penggunaan *kata serapan* ini sesuai dengan tujuan pembelajaran bunyi yang terdapat dalam kurikulum?
7. Apakah anda dapat melaksanakan pembelajaran bunyi bahasa Arab dengan menggunakan *kata serapan* untuk selanjutnya?
8. Menurut anda apa kelebihan dan kekurangan dari penggunaan *kata serapan* tersebut dalam pembelajaran bunyi bahasa Arab ?

## ملحق ٥ : صور عملية التعليم



الباحث والطلبة في بداية التعليم



يشجع الباحث الطلبة على تعلم اللغة العربية



## السيرة الذاتية



الاسم : مفتاح شافعي  
 مكان تاريخ الميلاد: بوربالنجا، ٢٥ ، مايو، ١٩٧٢ م  
 العنوان : شارع باندنج (Bandeng) الخامس رقم ٨ ، بوكت تونجغال، جيكان ريا،  
 بالانجكاريا، كاليمانتان الوسطى ٧٣١١٢  
 الهاتف : ٠٨١٣٤٩٠٤٥٩١٠  
 المهنة : مدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا

### الخبرات العلمية :

- حصل على شهادة التعليم الابتدائي في المدرسة الابتدائية الحكومية العامة كالي جاران عام ١٩٨٤ م
- حصل على شهادة التعليم الإعدادي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كارنج أنيار عام ١٩٨٧ م
- حصل على شهادة التعليم الثانوي في تربية المعلمين الدينية الحكومية بانجار نغارا عام ١٩٩٠ م
- سافر إلى يوغيا كرتا لدراسة اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كالي جاغا عام ١٩٩٠ ، وتخرج بدرجة الليسانيس في اللغة العربية عام ١٩٩٨ م .

### الدورات التدريبية

- تدريب معلمي اللغة العربية للمدرسة المتوسطة الإسلامية منطقة كاليمانتان الجنوبية والوسطى والشرقية، بانجار بارو، كاليمانتان الجنوبية، ٢٠٠٤ م .

### الخبرات العملية :

- عين مدرسا في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بالانجكاريا عام ٢٠٠٣ م لمادة اللغة العربية.

